

05<sup>9</sup>Mai2014

Mitteilungsblatt der Stadt Villach

[www.villach.at](http://www.villach.at)



Zugestellt durch Post.at.  
Erscheinungsort Villach, RM98A950001.  
Verlagspostamt 9500 Villach.

villach :stadtzeitung

KULTUR  
KULTURMAGAZIN  
MAI 2014  
IM BLATTINNEREN!

FOTO: ADRIAN HIPPE

# Treffpunkt Altstadt

In unserer Altstadt ist immer etwas los! Attraktive Geschäfte, quirlige Plätze, gemütliche Lokale und viele Veranstaltungen laden ein. Im neuen Stadtentwicklungskonzept sind Ihre kreativen Ideen gefragt, gestalten Sie mit! Seite 10

# Ein Juwel abseits des Trubels

## Unlimitiertes Golfvergnügen für die ganze Familie



Platzreife mit Schnuppermitgliedschaft	€ 129,-
Zweitmitglied eines Kärntner Golfclubs	€ 590,-
Jugend bis 12 Jahre	€ 0,-
Jugend bis 14 Jahre	€ 100,-
Jugend bis 19 Jahre	€ 230,-
Jugend PLUS bis zum 30. Lebensjahr	€ 790,-

- exklusive ÖGV Abgaben
- keine Einschreibegebühr



Ich bin seit 2008 Mitglied im Golfclub Wörthersee/Velden und konnte mir damals mit 9 Jahren nicht vorstellen, dass Golf so ein faszinierender Sport sein kann. Dank Unterstützung des Clubs und der Trainer konnte ich inzwischen meine Kenntnisse in sportliche Erfolge umsetzen. Golf ist für die ganze Familie; ich freue mich auf Euch.

Manuel Grünanger  
Clubmeister 2013, Jugendmeister 2012  
Österr. Schülercup-Meister 2013



[www.golfvelden.at](http://www.golfvelden.at)

# Inhalt



SEITEN 04–07

## RADELN LIEGT IM TREND.

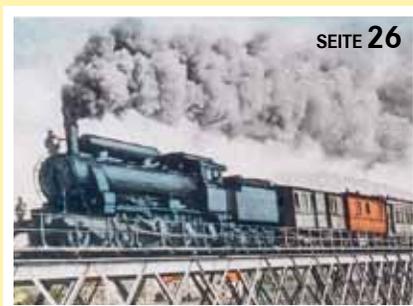
In unserer Stadt ist das Rad ein perfektes Verkehrsmittel. Alles, was Radlerinnen und Radler in Villach wissen müssen.



SEITEN 16–17

## DIE MUSE KÜSST IM ABO.

In der neuen Kultursaison erwarten Sie sehens- und hörens- und wertige Aufführungen. Mit einem Abo versäumen Sie nichts.



SEITE 26

## WIR SIND VOLL AUF ZUG.

Vor 150 Jahren kam die Eisenbahn in unsere Stadt. Diese Entwicklung spiegelt eine Ausstellung im Rathaus wider.

## 27 STADTLICHTER.

Bilder aus dem Gesellschaftsleben unserer Stadt.

## 35–39 SERVICE.

Standesamt, Termine, Ehrungen, Kirchliches.



Herzliche Gratulation! Bei der Jahresversammlung unserer Hauptfeuerwache bedankte sich unser Bürgermeister bei den unermüdeten Feuerwehrleuten. ■ Foto: Augstein

## Liebe Villacherinnen, liebe Villacher!

Ehrenamtlichkeit und freiwillige Leistungen sind unschätzbare Werte, ohne die in unserer Gesellschaft vieles nicht funktionieren würde. Feuerwehrleute, die Helferinnen und Helfer der Rettungsdienste, aber auch die vielen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in den Sozial- und Umweltorganisationen sind nur einige, vor deren Einsatz und Leistungen wir alle unseren Hut tief ziehen sollten. Ich durfte in den vergangenen Wochen am Gedankenaustausch mit etlichen Ehrenamtlichen teilnehmen (Seiten 08–15). Und ich war wieder einmal schwer beeindruckt und begeistert von der Kraft und Motivation, mit der die freiwilligen Helferinnen und Helfer ihre wichtigen und fordernden Aufgaben – noch dazu in ihrer Freizeit – erledigen. Ihnen allen möchte ich von ganzem Herzen danken! Ihre Einsatzfreude und Arbeit wären auch für unsere Stadt unbezahlbar.

Von großer Bedeutung ist es aber auch, dass wir unsere schöne Stadt dynamisch in die Zukunft führen. Ich lade Sie, geschätz-

te Villacherinnen und Villacher, herzlich ein, sich kreativ und konstruktiv bei der Erarbeitung unseres neuen Stadtentwicklungskonzeptes 2015 einzubringen (Seite 10). Wir alle leben gern hier und fühlen uns sehr wohl. Wir alle wissen um das enorme Potential, das unser Villach besitzt. Schreiben wir die Erfolgsgeschichte unserer Stadt gemeinsam weiter, Ihre Ideen und Vorschläge sind mir dabei sehr wichtig! In enger und permanenter Zusammenarbeit mit unseren Bürgerinnen und Bürgern wollen wir Meilensteine setzen, die unseren Anspruch, die Besten im Süden zu sein, weiter ausbauen! Dazu lade ich sie herzlich ein!

Ihr

Bürgermeister  
Helmut Manzenreiter

**IMPRESSUM:** Medieninhaber, Herausgeber: Stadt Villach, Öffentlichkeitsarbeit, 9500 Villach, Rathaus. Telefon 04242/205. **Redaktion:** Christian Kohlmayer DW 1710, Elena Moser-Sonvilla DW 1713, Erika Pfleger DW 1712, Roland Wutterma DW 1716. **Sekretariat:** Desiree Schreiber, Telefon 04242/205-1700, Fax 04242/205-1799, E-Mail [oeffentlichkeitsarbeit@villach.at](mailto:oeffentlichkeitsarbeit@villach.at). **Verlags- und Herstellungsort:** Villach/Graz. **Hersteller: Layout & Satz:** Stadt Villach, Öffentlichkeitsarbeit, Ingrid la Garde, Telefon 04242/205-1718. **Druck:** Leykam Druck GmbH & Co.KG, Eggenberger Straße 7, 8020 Graz. **Auflage:** 36.000 Stück. **Anzeigen:** Werbeagentur TopTeam, Ottilie Langer, Mag.a Veronika Mörtl, 9500 Villach, Trattengasse 1, Telefon 04242/24454, E-Mail [villach@topteam.at](mailto:villach@topteam.at).

Nächster Erscheinungstermin: 28.5.2014

# Wir radeln und rollen

Überzeugen Sie sich am besten selbst: Nicht nur zum puren Freizeitvergnügen, auch auf dem Weg zur Arbeit und zur Schule ist das Fahrrad in unserer Stadt ein perfektes Verkehrsmittel.



„Ich bin begeisterter Alltags-Radfahrer in Villach. Das Radwegenetz ist weitläufig, gut verzweigt und auch auf den „normalen“ Straßen fühlt man sich als aufmerksamer Radler als vollwertiger Verkehrsteilnehmer. Für mich ist das auch ein Stück Lebensqualität.“ Bernd Höhenwarter



„Ich fahre von April bis Oktober von meinem Wohnort in Landskron täglich mit dem Rad ins Büro. Über den Radweg in der Udine Straße habe ich eine sehr direkte und rasche Linie, weiter über die Lindner Brücke bin ich dann bereits im Zentrum.“ Michaela Sand

**S**tressfrei zur Arbeit und zum Unterricht. Wer den Drahtesel in unserer Stadt als Alltagsverkehrsmittel wählt, hat bereits gewonnen: Frische Luft, gesunde Bewegung, die schnellste, flexibelste und unabhängigste Anreise. Mehr als 120 Kilometer Radwege stehen in unserer Stadt zur Verfügung. Alle Stadtteile, alle Naherholungsgebiete und Freizeitzentren sind auf den gut vernetzten Radwegen perfekt erreichbar. „Radfahren erfreut sich ständig wachsender Beliebtheit!“, erklärt Bürgermeister Helmut Manzenreiter, selbst begeisterter Freizeitradler. „Ich lade die Villacherinnen und Villacher herzlich ein, unsere attraktiven Radstrecken zu entdecken und individuell zu kombinieren!“

**SERVUS, DIE RADELN!** Radeln macht nicht nur Spaß und schont die Brieftasche, es dient der Fitness und Erholung, macht unser Bürgermeister Lust auf viele Kilometer im bequemen Sattel. „Die bestehenden 30-Stundenkilometer-Zonen in unserer Altstadt sind außerdem sehr fahrradfreund-

liche Strecken“, sagt unser Bürgermeister. An vielen frequenzstarken Punkten in Zentrumsnähe zu unserer Altstadt warten moderne, zum Teil überdachte Radständer, damit man den Drahtesel sicher für einige Stunden abstellen kann. Sogar viele „Berufs-Einpendler“ in unserer Stadt kommen zuerst mit dem Zug an und setzen den Weg zur Arbeit mit einem am Bahnhof bereitgestellten Fahrrad fort.

**RAD UND RADLER AUFTANKEN.** Zu den beliebtesten Trendstrecken der überzeugten Drahtesel-Benützer zählen zweifelsfrei unsere Draubermen, wo auch die Skater gern unterwegs sind. „Hier finden die durstigen Sportler Erfrischungsbrunnen mit köstlichem und gesundem Villacher Trinkwasser“, schildert Manzenreiter. „Und sogar mit modernen, Villach-gelben Druckluft-Pumpstationen haben wir diese gut frequentierten Radlerstrecken jetzt ausgestattet.“ „Servus, die Radeln!“ heißt es dann, weil man mit prallen Reifen schließlich gleich noch viel lustiger und komfortabler dahinradelt.





# mit *Begeisterung*

**FAMILIENSport.** „Radeln ist außerdem ein wunderbarer Familiensport!“, sagt Manzenreiter. „Wir bauen die Radwege in unserer Stadt konsequent weiter und verbessern sie ständig.“ Im Fertigwerden ist gerade der wichtige Lückenschluss auf der Tiroler Brücke. Heuer investiert unsere Stadt gleich stolze 270.000 Euro in das Radwegenetz. Weiteres Plus für Pedalritter: Der Aktionsradius mit dem Rad ist beliebig groß, das Tempo bestimmt man selbst, man gelangt in Ecken und Gegenden, in denen kein Auto mehr etwas verloren hat. ■ Fotos: Adrian Hipp; ©iStockphoto.com/clauidiodivizia

*„Ich fahre seit 30 Jahren mit dem Rad zur Arbeit, bei fast jeder Witterung, quer durch die Stadt, bin schneller und habe dabei gesunde Bewegung. Der Großteil besteht aus Radwegen. Als überzeugte Radlerin erledige ich auch die meisten Einkäufe in unserer Stadt bequem mit dem Rad.“* Astrid Kotschisch



*„Wann immer es das Wetter zulässt, fahre ich täglich von der Oberen Fellach bis zum Hauptbahnhof mit dem Rad und weiter mit dem Zug nach Klagenfurt ins Büro. Ich wähle dafür quasi die direkte Linie über die Untere Fellach und die Fußgeherbrücke nach Lind, eine optimale Radler-Verbindung.“* Helmut Gram



## GEWINNSPIEL

**Villach ist mit Sicherheit ein Gewinn!**

Wenn Sie wissen, geschätzte Villacherinnen und Villacher, wie viele Kilometer das Radwegenetz unserer Stadt umfasst, können Sie gewinnen! Unter allen richtigen Einsendungen, die bis zum 15. Mai bei uns einlangen, verlosen wir **5 Kinder-Fahrradhelme** im coolen weiß-gelben Villach-Design. Unser sicherer Tipp: Die genaue Kilometerangabe entdecken Sie, wenn Sie unsere Rad-Reportage in dieser Stadtzeitung lesen. Oder auf [www.villach.at/radfahren](http://www.villach.at/radfahren)

**Also, schicken Sie die richtige Antwort bis zum 15. Mai 2014 an [gewinnspiel@villach.at](mailto:gewinnspiel@villach.at)**

Die Gewinner werden schriftlich verständigt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.



## 5 FRAGEN

und Antworten zum Thema Radfahren



**Warum ist Radfahren so trendig?** Es vereint alle Anforderungen, die ein modernes Verkehrsmittel braucht: schnell, wirtschaftlich, gesund, nachhaltig, umweltfreundlich. Radler brauchen nur wenig Verkehrsfläche, sie sind wichtig für die moderne Verkehrszukunft in den Städten.



**Was benötigen Radfahrerin und Radfahrer unbedingt?** Das Rad muss sicher und komplett ausgestattet sein, auf den Kopf gehört ein leichter, gut belüfteter Helm, nicht nur bei Kindern.



**Wann ist ein Helm gut?** Er sollte anerkannte Prüfzeichen aufweisen. Die Ohren sollten frei sein, das Gesichtsfeld nicht eingeschränkt. Der Helm ist optimal, wenn er den Kopf von der Stirn bis zum Hinterkopf schützt. Der Kinnriemen muss sich mit einer Hand öffnen lassen, straff sitzen, aber nicht einschneiden. Breite Schlitze belüften im Sommer.



**Was benötigt ein sicheres Fahrrad?** Zwei voneinander unabhängige Bremsen, rutschsichere Pedale mit gelben Rückstrahlern, eine Klingel, ein Licht ist vorteilhaft, rotes Rücklicht, roter Rückstrahler, gelbe Reflektoren in den Speichen.



**Worauf muss man beim Radfahren unbedingt achten?** Besser immer defensiv unterwegs sein. Deutliche Handzeichen geben, langsam auf Kreuzungen zufahren, das Fahrttempo dem Können und der Situation anpassen. Vorrang beachten, Blickkontakt mit anderen Verkehrsteilnehmerinnen und -teilnehmern suchen, Sicherheitsabstände auch zu geparkten Autos einhalten, Bremsweg testen.

■ Foto: Adrian Hipp



## Auf zum Familien-Radeln!

*Show&Sport für die ganze Familie bietet das Alpe-Adria Bikefestival, das vom 20. bis 22. Juni in unserer Altstadt über die Bühne geht. Höhepunkt ist ein Family-Giro.*

**R**adfahren als Erlebnis für die ganze Familie. So präsentiert das neue Rennrad- und Mountainbike-Event für jedermann in unserer Stadt den beliebten Sport. Die coole Veranstaltung beginnt mit einer begeisternden Trial-Show auf dem Villacher Rathausplatz. Weltmeister Tom Öhler und BMX-Profi Senad Grosic werden ihr Können unter Beweis stellen. Der Bogen spannt sich dann über einen Radflohmarkt, flotte Live-musik, eine Radmesse und diverse Vereinspräsentationen bis zu einem spektakulären Mountainbike-Marathon, der von Villach nach KranjskaGora und Tarvis führt, sowie einen Alpe-Adria-Radmarathon „Extrem 160km“ und „Light 50km“.

**SHOW&SPORT.** Das neue Event verspricht ein Highlight in der Sportlandschaft Europas und speziell des Alpe-Adria-Raumes zu werden. Gemäß dem IRONMAN-Konzept steht die Kombination von Show & Sport für die ganze Familie im Rampenlicht des Alpe-Adria Bikefestivals in unserer Stadt. Für die Genussradler gibt es eine eigene Startgruppe ohne Zeitnehmung!

### DIE HIGHLIGHTS

- **Alpe-Adria Giro** (Strecke: 160 km, 2280 hm)
- **Alpe-Adria Company Giro** (Strecke: 50 km, 330 hm)
- **Alpe-Adria Mountainbike Giro** (Strecke 100 km, 1590 hm)
- **Kleine Zeitung Alpe-Adria Family Giro** (Strecke 30 km, Villach-Tarvis)
- **Trial Show** uvm.

### Messezeiten

(Hauptplatz und Rathausplatz Villach):  
Freitag: **20. Juni, 10 bis 18 Uhr**  
Samstag: **21. Juni, 9 bis 18 Uhr**  
Sonntag: **22. Juni, 9 bis 15 Uhr**

### Infos

[www.alpe-adria-bikefestival.com](http://www.alpe-adria-bikefestival.com)  
Kontakt: [office@bikefestivalvillach.com](mailto:office@bikefestivalvillach.com)

Alles, was in und rund um unsere Stadt zum Thema Radfahren für Sie von Bedeutung ist: [www.villach.at/radfahren](http://www.villach.at/radfahren) ist der beste und vor allem topaktuelle Wegweiser für alle, die gern mit dem Drahtesel unterwegs sind.

# Villacher Radler haben einen Plan

Auch unterwegs können Sie sich mit Ihrem Smartphone jederzeit auf [www.villach.at/radfahren](http://www.villach.at/radfahren) einen Überblick verschaffen.

„Das Radwegenetz unserer Stadt bietet viele Möglichkeiten. Auf unserer online-Plattform [www.villach.at/radfahren](http://www.villach.at/radfahren) finden Sie sicher viele wertvolle Tipps.“

Bürgermeister Helmut Manzenreiter



In unserer Stadt finden Sie als Radfahlerin und Radfahrer nicht nur ein 120 Kilometer weitläufiges Netz gut gepflegter Radwege. Hier kreuzen sich etliche überregionale Erlebnisstrecken für Pedalritter, finden häufig interessante und gesellige Veranstaltungen für Radfahrerinnen und Radfahrer statt, gibt es Radvereine und viele Plattformen mehr. „Auf unserem Stadtportal [www.villach.at](http://www.villach.at) haben wir unter dem Link [/radfahren](http://www.villach.at/radfahren) alles zusammengetragen, was für Drahteselbenutzerinnen und -benutzer von Bedeutung sein könnte“, berichtet Bürgermeister Helmut Manzenreiter, der auch selbst gern aufs Fahrrad steigt. „Sie werden hier sicher ganz viele wertvolle und wichtige Tipps, einen sehr praktischen und mobi-

len Übersichtsplan, Ratschläge und auch Anregungen finden.“

**WICHTIG UND SICHER.** Eltern erfahren auf [www.villach.at/radfahren](http://www.villach.at/radfahren), welche Voraussetzungen ihre Kinder für die Fahrradprüfung mitbringen müssen, damit die Kleinen sicher im Verkehr unterwegs sind. Wer nicht gern allein im Sattel sitzt und lieber in einer Gruppe mit Gleichgesinnten dem Freizeitvergnügen auf sportlichen zwei Rädern nachgeht, ist bei einem der Vereine, die auf unserem Stadtportal aufscheinen, in bester Gesellschaft. Manzenreiter: „Sie können hier auch hilfreiche Apps downloaden, die man als Radfahrer gut gebrauchen kann.“

■ Foto: ©iStockphoto.com/Leica Foto

## INFORMATIONEN



Auf unserem Stadtportal [www.villach.at/radfahren](http://www.villach.at/radfahren) finden Sie einen ausgefeilten Übersichtsplan mit allen Details und Markierungen, die für Ihre Erkundungsfahrten quer durch unser Stadtgebiet wichtig und nützlich sind. Außerdem Tipps für Radtouren, Informationen über Radsportvereine, zum Radfahrausweis und vieles mehr.



Von links Stadtrat Mag. Peter Weidinger, Gerold Hühmayr-Stieglmayr (Botanischer Leiter), Robert Lamprecht (neuer Obmann), Erika Winkler (Schriftführerin), Dipl.-Ing. Peter Fischer (Alt-Obmann), Dipl.-Ing. Joachim Gfreiner (Österr. Alpenverein, Landesverband Kärnten), in Vertretung unseres Bürgermeisters Stadtrat Harald Sobe, Mag. Robert Heuberger, Vizebürgermeisterin Wally Rettl, Ingrid Spanraft (Obmann Stv.).

*Ehrenamtliche leisten tausende unbezahlte Arbeitsstunden im Villacher Alpengarten, damit die Blumenfans sich darüber freuen dürfen.*

## Entdecken Sie das botanische Kleinod

**M**ehr als 9500 Besucherinnen und Besucher bewunderten im Vorjahr die einzigartige Flora des Villacher Alpengartens.

Unzählige Samenarten aus sogenannten „Wildaufsammlungen“ pflegen die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, säen diese aus, damit man sich später daran erfreuen kann. Gegen eine Spende kann man Samen und Jungpflanzen mitnehmen. Das berichtete der neue Alpengarten-Obmann Robert Lamprecht bei der Generalversammlung.

**Freiwillige Arbeit.** Die Botanikgruppe des Alpengartens besteht aus 15 Frauen und 3 Männern, die jährlich tausende freiwillige Arbeitsstunden leisten. Zu den wichtigsten Aufgaben zählen auch laufende Reparatur- und Instandhaltungsmaßnahmen, die insbesondere durch den schneereichen Winter verursacht wurden. Stadtrat Harald Sobe würdigte die Leistungen der Vereinsmitglieder.

**KLEINER SPAZIERGANG.** Im Alpengarten, der auf einer Seehöhe von 1500 Metern liegt, sind alle Pflanzen entsprechend ihrer ökologischen Zugehörigkeit in 25 Quartieren auf einer Fläche von mehr als 10.000

Quadratmetern gruppiert. Eine Besonderheit des Alpengartens ist ein kleiner Zirbenbestand. Um subalpine Wasserpflanzen zeigen zu können, wurden künstlich ein kleiner Teich und ein alpines Moor angelegt. In einem Biotop werden auch Insekten fangende Pflanzen vorgestellt. Ein Quartier befasst sich mit wild wachsenden Arznei-, Gewürz- und Duftpflanzen.

■ Fotos: Augstein; ©iStockphoto.com/ChiCasting

### ÖFFNUNGSZEITEN

**Von 1. Juni bis 1. September täglich von 9 bis 18 Uhr.** Erwachsene: 2,50 Euro. Jugendliche, 6-16 Jahre: 1 Euro. Schüler und Lehrer: 0,50 Euro. Gruppen ab 9 Personen: 2 Euro. Führungen nach Voranmeldung möglich.

**Mai, September und Oktober** ist der Alpengarten, bei freiem Eintritt, jeweils Mittwoch und Donnerstag von 9 bis 15 Uhr geöffnet. Während der Arbeitseinsätze, bei trockener Witterung.

[www.alpengarten-villach.at](http://www.alpengarten-villach.at)





Eröffneten den neuen Dobratsch-Rundwanderweg: Bürgermeister Helmut Manzenreiter, Bad Bleibergs Vizebürgermeisterin Melanie Steinacher, Stadtrat Harald Sobe und Arnoldsteins Bürgermeister Erich Kessler.

*Ob hastig eilen oder gemächlich schlendern – ein neuer Rundwanderweg macht den Naturpark Dobratsch wieder um eine Attraktion reicher.*

## *Rund um den Dobratsch pilgern*

**D**er neue Rundwanderweg um den Dobratsch ist insgesamt 64 Kilometer lang und führt durch die Naturpark-Gemeinden Villach, Bad Bleiberg, Nötsch im Gailtal und Arnoldstein. Interessierte können die erlebnisreiche Gesamtroute in vier Tagesetappen begehen und dabei Ausflugsziele, geschichtliche Stätten, Ortszentren und vieles mehr erwandern. Je nach Kondition liegen die Wanderzeiten zwischen drei und sechs Stunden.

**ERFOLGSPROJEKTE.** „Der Rundwanderweg ist ein weiteres Produkt des Erfolgsprojektes Naturpark Dobratsch. Unsere Idee, mit dem Naturpark etwas Neues zu schaffen und dabei gleichzeitig den Tourismus zu fördern, ist voll aufgegangen. Der Dobratsch ist das bestuntersuchte und bestgeschützte Gebiet Österreichs. Mit dem neuen Rundwanderweg können Einheimische und Gäste nun die einmalige Landschaft noch besser erkunden“, erklärt Bürgermeister Helmut Manzenreiter.

**TOURISTISCHES SPITZENPRODUKT.** „Dieser ‚kurze Weitwanderweg‘ ist ein weiterer Schritt zu einem touristischen Spitzenprodukt. Den ersten Naturpark Österreichs als Erfolgsprojekt weiter zu entwickeln, ist das Ergebnis aller Beteiligten. Dadurch ist es möglich, den Dobratsch von Seiten zu sehen, die viele bis jetzt noch nicht kennen gelernt haben“, freut sich Stadtrat Harald Sobe. Informationen: [www.naturpark-dobratsch.info](http://www.naturpark-dobratsch.info) ■ Fotos: Augstein

*Über 357 neue Mitglieder darf sich der überaus aktive Villacher Alpenverein, der zweitälteste Verein unserer Stadt, freuen.*

## *„Alpenshützer“ leisten unverzichtbare Arbeit*

**D**ie ehrenamtlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Villacher Alpenvereines haben alle Hände voll zu tun. Sie betreuen 550 Kilometer Wanderwege und fünf Hütten in den Kärntner Bergen.

**AKTIVER VEREIN.** Gut besucht ging die Jahreshauptversammlung im Volkshaus Völkendorf über die Bühne. Der zweitälteste und größte Verein unserer Stadt zählt 6641 Mitglieder, im Vorjahr kamen 357 neu dazu. Vorsitzender Dr. Klaus Dalmatiner und Finanzreferentin Mag.a Brigitte Stuhlberger berichteten, dass 120 Mitglieder als ehrenamtliche Funktionäre zur Verfügung stehen. Die Bertahütte unterhalb des Mittagkogels wurde um 210.000 Euro

ökologisch saniert. Die österreichweite „Hüttenpetition“ der alpinen Vereine zur Unterstützung der alpinen Infrastruktur brachte über 130.000 Unterschriften. Mit der erreichten finanziellen Unterstützung fällt es leichter, die auch für den Tourismus so wichtigen Wege und Hütten zu erhalten.

**PÄCHTER GEFUNDEN.** Das Dobratsch-Gipfelhaus des Alpenvereines wird sehr stark frequentiert, es hat gerade einen neuen Pächter gefunden. Die Villacher Alpenschützer haben sich gegen den Bau der Gamsblickplattform im Naturpark ausgesprochen. Das Aktivprogramm mit Wandern, Klettern, Schitouren, Mountainbiken etc. bietet allen Mitgliedern ein breites Angebot. Naturparkreferent Stadt-

rat Harald Sobe dankte den Mitgliedern des Alpenvereines für ihre unermüdliche Tätigkeit und gratulierte den Geehrten.

■ Foto: ©iStockphoto.com/SednevaAnna

### **EHRUNGEN**

**60 Jahre Mitgliedschaft:** Helmut Bieche, Dr. Eberhard Kohlmayr, Hellmut May, Imma Unterweger. **50 Jahre:** Walter Lackner. **40 Jahre:** Heribert Meschik.

**Erster Vorsitzender** ist Dr. Klaus Dalamatiner, **zweiter Vorsitzender** ist Dipl.-Ing. Wolfgang Gabriel und **dritte Vorsitzende** ist Christine Lastin.

# Entwickeln wir Villach gemeinsam weiter!

*Villach macht Pläne für die Zukunft: Ihre Meinungen, Ideen und Anregungen sind gefragt, wenn das Stadtentwicklungskonzept 2015 entsteht. Gestalten Sie mit!*



## stadt:werk

In der Weißbriachgasse wird ein Informationsbüro zum Thema „Villach macht Pläne“ eingerichtet.

## TERMIN

Am Montag, **19. Mai**, startet die **Erneuerung unseres Stadtentwicklungskonzeptes** um **18 Uhr** mit einer **Informationsveranstaltung** im Paracelsussaal des Rathauses. Bürgermeister Helmut Manzenreiter wird einen strategischen Ausblick geben, Dipl.-Ing. Dr. Erich Dallhammer spricht über Potentiale der städtischen Verdichtung, Univ. Prof. Dr. Hans Schnitzer und Dipl.-Ing. Ernst Rainer informieren über die nächsten Schritte.

Es gibt kaum etwas Spannenderes als eine Stadt!“, erklärt Bürgermeister Helmut Manzenreiter. „Und unsere Stadt, unser schönes Villach, wollen wir gemeinsam weiterentwickeln!“ In den nächsten Monaten steht die Erstellung des neuen Stadtentwicklungskonzeptes (Stek 2015) an und unser Bürgermeister lädt Sie, geschätzte Villacherinnen und Villacher, ein, sich dabei engagiert und kreativ einzubringen.

**INNOVATION.** Unsere Stadt zählt österreichweit zu den Wachstums-Spitzenreitern, vor wenigen Monaten haben wir die 60.000-Einwohner-Marke überschritten. Und dieser Urbanisierungstrend geht rasch weiter. Die Überarbeitung des Stadtentwicklungskonzeptes steht alle zehn Jahre an. „Neben den gesetzlichen Planungsinstrumenten setzen wir auch stark auf die Bürgerinnen und Bürger, ihre Inspiration und Innovationsfreude“, regt unser Bürger-

meister an. „Wir schaffen mit dem neuen Stadtentwicklungskonzept, dessen Entstehungsprozess die Technische Universität Graz begleitet, die Rahmenbedingungen für die Zukunft Villachs“, fasst Manzenreiter zusammen. Fachleute, verschiedenste Organisationen und Behörden wirken ebenfalls an der strategischen Zukunftsarbeit für Villach mit. „Wir wollen die Stadt gemeinsam mit den Bürgerinnen und Bürgern weiterentwickeln, sie konsequent informieren, einbinden und zum Mitmachen animieren.“

**EINBEZIEHEN.** Bei Diskussions- und Informationsveranstaltungen bekommen Sie als interessierte Bürgerin und Bürger einen Überblick über den jeweiligen Planungsstatus. Bei Treffpunkten, Vorträgen und Ausstellungen denkt unsere Stadt Zukunft neu. Manzenreiter: „Wir möchten die künftige Entwicklung auf die Lebensgewohnheiten der Villacherinnen

und Villacher abstimmen, betrachten die mögliche Energieversorgung unserer Stadt, schaffen Instrumente gegen Zersiedelung und viele weitere Bausteine mehr.“ Die Einbeziehung der Bürgerinnen und Bürger in den laufenden Planungsprozess wäre ein freiwilliger, aber sehr wichtiger Qualitätsstandard. „Ihre Meinung ist uns wichtig!“, bringt es unser Bürgermeister auf den Punkt. „Führen wir unsere Stadt gemeinsam in die Zukunft!“ ■ Fotos: Erich Safaric; Adrian Hipp



HERBERT LÖCKER



CHRISTA MAURER



MICHAELA POLLAN



MARTIN EBNER

# IGEL IMMOBILIEN

**20  
JAHRE**  
Ihr verlässlicher  
Partner in Sachen  
Immobilien!



### DA LACHT DIE SEELE!

Geräumige, sehr schöne 2-Zimmerwohnung mit atemberaubendem Ausblick in Annenheim, inkl. Autoabstellplatz + Kellerabteil. HWB: 127,4 kWh/m<sup>2</sup>a  
**KP € 120.000,-**  
Christa Maurer, 0664/532 29 02



### 4 ZIMMER MAISONETTENWOHNUNG IN VILLACH/LIND

3 Schlafzimmer, Terrasse, ca. 65 m<sup>2</sup> Grünfläche, ca. 106 m<sup>2</sup> Wfl., uvm.  
HWB: 57,7 kWh/m<sup>2</sup>a,  
**KP € 275.000,-**  
Martin Ebner, 0664/212 78 47



### BAUGRUND IM STADTGEBIET VILLACH

Sie möchten die Vorteile der Stadt nutzen?  
Und von einer guten Infrastruktur profitieren?  
Dann rufen Sie an! Stadtbaugrund mit 874 m<sup>2</sup>,  
eben und sonnig, voll erschlossen.  
**Verhandlungsbasis € 140.000,-**  
Michaela Pollan  
0650/777 42 92

### STADTWOHNUNG MIT TOLLEN EXTRAS!

Großzügige 3 Zimmer Wohnung, Nähe Stadtpark, mit Blick auf den Mittagkogel, Top Zustand, perfekte Infrastruktur! HWB: 45,1 kWh/m<sup>2</sup>a  
**KP 176.000,- inkl. TG!**  
Michaela Pollan  
0650/777 42 92



### 3 ZIMMERWOHNUNG IN ZENTRUMS-NÄHE

Gute Infrastruktur, nahe der Fa. Infineon!  
Hochparterre, ca. 110 m<sup>2</sup> Wfl.  
HWB: 82 kWh/m<sup>2</sup>a  
**KP € 119.500,-**  
Martin Ebner, 0664/212 78 47



### WOHNEN AUF HOHEM NIVEAU

Penthousewohnung (ca. 128 m<sup>2</sup>) plus ca. 70 m<sup>2</sup>  
Terrasse, wenige Gehminuten vom Stadtzentrum,  
hochwertige Ausstattung, 3 Carportplätze.  
HWB: 79,7 kWh/m<sup>2</sup>a  
**KP € 399.000,-**  
Christa Maurer, 0664/532 29 02



### VILLACH-FÜRNIETZ

Gepflegte 2-Zimmerwohnung mit 63 m<sup>2</sup> + Westloggia und Autoabstellplatz. Ideal als Start- oder Ferienwohnung! **KP € 74.800,- od. Miete € 495,- all inclusive** Michaela Pollan 0650/777 42 92

### EINFAMILIENHAUS AM ZAMMELSBERG IM GURKTAL

Herrliche Aussichtslage auf ca. 1.000 m Seehöhe. 4 Schlafzimmer, ca. 127 m<sup>2</sup> Wfl. und ca. 970 m<sup>2</sup> Grundfläche. HWB 194 kWh/m<sup>2</sup>a. **KP € 169.900,-** Nähere Infos: Martin Ebner, 0664/212 78 47

### RUFEN SIE UNS AN!

Italienerstr. 14, 04242/231 85, villach@igel-immobilien.at

## Ihr Spezialist für Villach

Weitere Topobjekte unter [www.igel-immobilien.at](http://www.igel-immobilien.at)

# Miele

## CENTER ● OLSACHER



### Einbau-Herd H 2162 E mit Glaskeramik- Kochfeld KM 6012

- genaue Temperaturregelung von 50 bis 250 °C
  - **8 Betriebsarten:** Heißluft plus, Ober-/Unterhitze, Unterhitze, Grill, Umluftgrillen, Intensivbacken, Auftauen, Bräunungsgaren
- Jetzt mit FlexiClip-Vollauszug!**

im Set ab **€ 799,-\***



### Waschmaschine W 3164

- Füllmenge 1 bis 6 kg
- Schleudervahl 400 - 1.400 U/min.
- Vollelektronische Steuerung mit Update-Funktion
- patentierte Schontrummel mit Beladungserkennung
- spezielles Wollprogramm
- **Flüsterleise**
- Lebenslange Wasserschutzgarantie

**€ 799,-\***



### Wäschetrockner T 8812 C

- patentierte Miele Schontrummel für 1-7 kg Beladungsmenge
- Vollelektronischer Kondensrockner
- keine Abluft notwendig
- Flüsterleise durch horizontal geprägte Seitenwände
- **Kuschelig und flauschig** dank des Finish Wolle Programms

**€ 699,-\***



### Staubsauger S5 Power

- Power-Motor mit max. 2.200 Watt
- Edelstahl Teleskoprohr
- Umschaltbare Universal-Bodendüse SBD 285-3
- Fugendüse, Polsterdüse
- Saugpinsel mit Kunststoffborsten
- Silence-System
- Auf 20 Jahre Lebensdauer getestet

**€ 179,-\***

\*Unverbindlich empfohlener, nicht kartellierter Kassaabholpreis inkl. MwSt. Aktionsmodelle lieferbar solange der Vorrat reicht. Satz- und Druckfehler vorbehalten.



Herzliches Dankeschön. Vizebürgermeister Günther Albel, Bezirksstellenleiter Dietmar Tschudnik, Präsident Dr. Peter Ambrozy und Bezirksrettungskommandant Robert Esterl mit einem Teil der beförderten Helferinnen und Helfer. Der neue Bezirksstellenleiter Mag. Harald Rossbacher, Dietmar Tschudnik und Vizebürgermeister Günther Albel (von links).

# Danke allen Rettern!

*Führungswechsel beim Roten Kreuz Villach und viele Ehrungen für das engagierte Team.*

**M**it unerschütterlicher Einsatzfreude ist das Team des Roten Kreuzes Villach ausgestattet, wenn es darum geht, rund um die Uhr zu helfen. Bei der Bezirksversammlung stellten dies Zahlen und Fakten eindrucksvoll unter Beweis: 47.600 Einsätze leisteten die Teams, 1,46 Millionen Kilometer legten sie dabei zurück. Beachtlich auch die 24-prozentige Leistungssteigerung der 368 ehrenamtlichen und 80 hauptberuflichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Bezirksstelle: Sie verrichteten gemeinsam mit 53 Zivildienstleistenden über 150.000 Einsatzstunden.

**SOZIALE DIENSTE.** Die Dienste des Roten Kreuzes gehen weit über die täglichen Rettungsfahrten hinaus. Vor allem ältere Personen genießen die Aktion „Essen auf Rädern“ und die Ruffilfe. Der Besuchs-

dienst, betreutes Reisen und die Kriseninterventionsteams ergänzen die breite Palette des Gesundheits- und sozialen Dienstes der Bezirksstelle Villach. Vizebürgermeister Günther Albel erklärt: „Rotkreuz-Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind hoch geschätzt und leisten unbezahlbare Arbeit für die Gesellschaft. Die Stadt Villach steht voll dahinter, ich darf Ihnen allen aufrichtig danken.“

**NEUER LEITER.** Der scheidende Bezirksstellenleiter Dietmar Tschudnik übergab die Führung an Mag. Harald Rossbacher. Albel überreichte Tschudnik das Ehrenzeichen der Stadt Villach. Der wichtigste Meilenstein in seiner Ära war die Errichtung der modernen Räumlichkeiten in der Dreschnigstraße, die allen aktuellen Erfordernissen eines modernen Rettungswesens entsprechen. ■ Fotos: Augstein; Rotes Kreuz

## EHRUNGEN UND AUSZEICHNUNGEN

**Für 10 Jahre:** Raimund Ebner, Fabian Finding, Gabriele Gruber, Martin Kelz, Roland Salzmann, Alexander Scharf, Stefan Schöffmann, Harald Tscherne, Sandra Zeber; **15 Jahre:** Mario Sapper; **20 Jahre:** Robert Esterl; **30 Jahre:** Elke Fritz; **VERDIENST-MEDAILLEN Bronze:** Boris Noll, Mag.a Maria Vestemian, Ing. Michael Wochein, Ing. Hannes Zausnig; **Silber:** Gilbert Oberrauner, Gerhard Schütz, Mag. Karl Wulz; **Henry-Dunant-Gedenkmedaille in Gold:** Mag. Martin Falle



Die ehrenamtlichen Blauröcke sind unverzichtbar für unsere Stadt, würdige Bürgermeister Helmut Manzenreiter bei der Jahreshauptversammlung der Hauptfeuerwache die unbezahlbaren Leistungen.

# „Wir sind stolz auf unsere Feuerwehren!“

**R**etten, löschen, schützen, bergen. Die Aufgaben unserer Feuerwehren sind vielfältig. Bei der Jahreshauptversammlung der Hauptfeuerwache Villach (HFW) zog Kommandant Harald Geissler stolz Bilanz: 581 Einsätze galt es im Vorjahr zu bewältigen, 14.037 Einsatzkilometer legten die Blauröcke zurück. „Ohne unsere Feuerwehrmänner und -frauen, die hinschauen statt wegschauen, wäre Villach längst nicht so sicher“, lobte Bürgermeister Helmut Manzenreiter die ehrenamtliche Arbeit. „Ihre bedingungslose Leidenschaft zum Helfen und Retten, zu jeder Zeit ist ein unbezahlbarer Wert für unsere Gesellschaft.“

**IMMER IM EINSATZ.** Viele wären sich oft gar nicht bewusst, wie viel Zeit und Verantwortung in der Feuerwehrarbeit stecke, so Hauptwache-Kommandant Harald Geissler. Allein zum



Von links: Ronald Zechner (Kameradschaftsführer), Horst Müller (Bezirksfeuerwehrkommandant-Stv.), Harry Geissler (Kommandant HFW-Villach), Bürgermeister Helmut Manzenreiter, Richard Werdinigg (Kommandant-Stv. HFW-Villach), Thomas Rauch (Kommandant FF Gloggnitz)

Einrücken im Falle eines Einsatzes legen die Kameradinnen und Kameraden pro Jahr mit dem Privatauto rund 14.400 Kilometer zurück. „Auch die unzähligen kameradschaftlichen Tätigkeiten sind wichtig, am Villacher Kirchtag, beim Tag der offenen Tür

oder beim Citylauf, sind die Feuerwehrleute stets helfend im Einsatz.“

Wichtig sei die modernste Ausstattung zur Sicherheit und permanente Weiterbildung, so Geissler. Das neueste Einsatzgerät ist ein modernes Wasserdienstfahrzeug. Die Modernisierung des Alarmsystems, Wärmebildkameras und die Optimierung der Löschwasserversorgung bei Straßenüberführungen sind wichtige Neuerungen. „Wir sind stolz auf unsere Feuerwehren und ihnen zu großem Dank verpflichtet“, erklärte unser Bürgermeister.

**MOTIVIERT.** Als erster Villacher Atemschutztrupp erhielten Wolfgang Gasser, Christian Dienesch und Gernot Santner das Leistungsabzeichen in Gold. Gemeinsam mit Erich Wagner errang das Team auch das Feuerwehr Leistungsabzeichen in Gold. Unter den Geehrten finden sich viele junge Mitglieder, die sich mit Leidenschaft einbringen. 2013 absolvierten diese 1090 Ausbildungsstunden. ■ Fotos: Augstein; Feuerwehr Villach

## ERNENNUNGEN UND EHRUNGEN

**Feuerwehrmann/-frau:** Anne Engel, Rafael Frass, Marcel Brunner, Benjamin Schinko, Philip Wassertheurer, Lukas Scheuermann, Angelo Memmer, Lukas Oschounig; **Oberfeuerwehrmann:** Rene Gajsek, Bernhard Kromp, Marcel Neuhaus; **Hauptfeuerwehrmann:** Andreas Harnisch, Max Harnisch, Andreas Prettnner, Roland Ropatsch, Stefan Schmid; **Oberlöschmeister:** Christoph Kelz; **Brandmeister:** Martin Regenfelder; **15-jähriger Feuerwehrdienst:** Martin Pock; **20-jähriger Feuerwehrdienst:** Dr. Florian Ertel, Peter Pressinger, Hans Silberschneider; **25-jähriger Feuerwehrdienst:** Christoph Posch, Werner Kampfer, Lorenz Simonitsch; **30-jähriger Feuerwehrdienst:** Jürgen Gausterer; **35-jähriger Feuerwehrdienst:** Richard Werdinigg, Gottfried Kuess; **40-jähriger Feuerwehrdienst:** Herbert Gaggl; **50-jähriger Feuerwehrdienst:** Josef Prepost.



Feierlicher Spatenstich für das neue Feuerwehrhaus in Gratschach: Von links Bezirksfeuerwehrkommandant Andreas Stroitz, Vizebürgermeister Günther Albel, Bürgermeister Helmut Manzenreiter, FF Gratschach-Kommandant Michael Feistritzer und Stadtrat Harald Sobe.

*Die Freiwillige Feuerwehr Gratschach darf sich schon bald über ein neues Feuerwehrhaus freuen. Bürgermeister Helmut Manzenreiter lud mit den Florianijüngern zum feierlichen Spatenstich für das neue Dorfzentrum.*

# Spatenstich für Ihre Sicherheit

**K**onkret löst das neue Feuerwehrhaus das 1961 errichtete alte Feuerwehrhäuschen ab. „Das bedeutet für das ganze Dorf Gratschach eine neue Qualität“, kündigte Bürgermeister Helmut Manzenreiter an. „Es gibt erstmals genügend Platz für einen Besprechungsraum und unser Feuerwehrfahrzeug, ebenso entsprechende sanitäre Einrichtungen!“, freute sich Kommandant Michael Feistritzer und dankte für die Investition.

**KOMBINATION.** Zur Ausstattung des neuen Rüsthauses gehören eine großzügige, moderne Fahrzeughalle, Lagerraum, Mannschaftsspinde, Archiv, Küche, Stiefelwaschanlage und Trockenschrank genauso wie ein Mehrzweckraum mit Terrasse, den auch die Vereine nutzen können. „Das neue Feuerwehrhaus ist eine intelligente Kombination, die nicht nur zusätzliche Sicherheit bringt, sondern auch allen im Dorfleben engagierten Bürgerinnen und

Bürgern einen rund 50 Quadratmeter großen Kommunikations- und Veranstaltungsraum!“ Unser Bürgermeister dankte den Florianijüngern auch für deren umfassende Eigenleistungen.

Die Gesamtkosten betragen rund 600.000 Euro. Im kommenden Dezember rechnen die Gratschacher mit der Fertigstellung ihres Feuerwehrhauses. ■ Foto: Augstein

Beim Infotag der Feuerwehrjugend lernten Mädchen und Buben das spannende Abenteuer kennen.

## „Die Feuerwehr wartet auf Euch!“

**F**rüh übt sich, was ein richtiger Feuerwehrmann oder natürlich eine Feuerwehrfrau werden möchte! Beim Informations- und Erlebnistag der Feuerwehrjugend unserer Stadt schilderten Nachwuchs-Blauröcke ihren Altersgenossinnen und Altersgenossen, wie viel Spaß sie dabei haben. Vizebürgermeister Günther Albel: „Die Kinder erleben spannende Stunden, Kameradschaft, knüpfen Freundschaften und lernen sich zu bewähren!“

**SINNVOLL.** Hand in Hand lernt und hilft es sich einfacher, das wissen die Mini-Feuerwehrlaute rasch, wenn es bei den lustigen Leistungsbewerben darum geht, wer die Nase vorn hat. Albel: „Bei den Übungen können die Kinder spielerisch ausprobieren, wie sich die Herausforderung als Feuerwehrmann oder -frau anfühlt, wie wichtig es ist, dass man sich aufeinander verlassen kann, wie viel Spaß es macht, einen Sieg zu feiern, den man gemeinsam errungen hat!“ Bezirksfeuerwehrkommandant Andreas Stroitz erklärte den interessierten Mädchen und Buben auch, wie eine Mitgliedschaft bei einer der Jugendfeuerwehren unserer Stadt funktioniert. „Unsere Jugendfeuerwehren bieten den Kindern eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung“, versicherte er. ■ Foto: Stadt Villach

### MACHT DOCH MIT!

Acht eigene Jugendwehrguppen gibt es bei den 21 Feuerwehren in Vassach, Drobollach, Mölttschach, Landskron, St. Martin, St. Niklas, Völkendorf und bei der Hauptfeuerwache. **Information: 0 42 42 / 205-5100, [www.villach.at](http://www.villach.at)**

Vizebürgermeister Günther Albel und die Nachwuchsfeuerwehrlaute hatten viel Spaß bei den Übungen.



## Wohnträume brauchen einen Partner



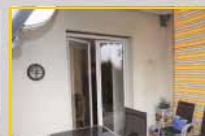
Immobilienberater Mayerhofer KG  
Immobilienmakler \* Immobilienreuhänder  
Nikolaigasse 27, 9500 Villach

TELEFON: 04242 / 29 0 89

E-Mail: [office@derimmobilienberater.at](mailto:office@derimmobilienberater.at)



**Citywohnung in Villach**  
Entzückende Anlage- oder Singlewohnung, TG, HWB: 64,9  
KP: € 98.000,--  
Patricia Heschl: 0664/403 88 84



**Familienhit mit Garten**  
4-Zimmer-ETW in Völkendorf, überdachte Terrasse, TG, HWB: 91  
KP: € 241.000,-- (inkl. WBF)  
Patricia Heschl: 0664/403 88 84



**Klein aber fein...**  
ca. 40 m² Wfl. mit eigenem Seegrund, HWB: 59,2  
KP: € 118.000,--  
Dieter Mayerhofer: 0664/33 73 790



**Gartenwohnung**  
In St. Leonhard, 3-Zimmer-Wg., 18 m² Terrasse, Ruhelage, HWB: 38  
Neubau - Baubeginn jetzt!  
Dieter Mayerhofer: 0664/33 73 790



**1AWohnkomfort & Garten**  
ca. 87 m² Wfl. + Wintergarten neuwertig, Nähe Warmbad  
KP: € 200.000,--  
Patricia Heschl: 0664/403 88 84



**Glücksgriff an der Drauf!**  
3-Zimmer-ETW, 2 SZ, getrennte Küche, Balkon, TG, HWB: 49,0  
KP: € 190.000,-- (inkl. WBF)  
Patricia Heschl: 0664/403 88 84



**Bevorzugte Wohngegend**  
in Villach, ca. 270 m² Wfl., Vollkeller, Garage, HWB: i.A.  
KP: € 539.000,--  
Dieter Mayerhofer: 0664/33 73 790



**Auf der Sonnenseite!**  
Wohlfühlhaus mit ca. 200 m² Nutzfläche, Pool, Terrasse, CP  
KP: € 439.000,--  
Dieter Mayerhofer: 0664/33 73 790



**Anlage 5 % Rendite**  
Garconniere im Zentrum, bereits vermietet!  
KP: € 79.000,--  
Dieter Mayerhofer: 0664/33 73 790

[www.derimmobilienberater.at](http://www.derimmobilienberater.at)

**FLEISCHEREI HARTL**

**Auf die Griller - fertig - los**  
*Grillspezialitäten aus Meisterhand*

- ✓ Schweinskotelett, Lamm-Kotelett, Spare Ribs
- ✓ Filet-Spieße, Gemüsespieße, Grillschnecken
- ✓ Beiried Scheiben, gewürzte Schweinsbratenscheiben
- ✓ gefüllte Putenschnitzel, gefüllte Schweinskotelett
- ✓ Bratwurst, Käsegriller, Cevapcici, Gyros mit Tzatzikisauce

*G'schmackige Kochtipps!*

**ABHOLMARKT: Untere Fellach, Eisenhammerweg 62. Mo-Fr 8-16 Uhr.**

RINGMAUERGASSE 10, Tel.: 04242 22 342  
EISENHAMMERWEG 62, Tel.: 04242 55 202  
MARKTHALLE VILLACH | [www.fleischerei-hartl.at](http://www.fleischerei-hartl.at)

# Lassen Sie sich

*Bühne frei! für hochkarätiges Kulturvergnügen! Genießen Sie die Vorteile unseres kreativ gestalteten Abos.*



Abo Großes Orchester: Cannes Solist Danjulo Ishizaka  
Abo Sprechtheater: Der ideale Mann



Abo Musiktheater: Hoffmanns Erzählungen



Abo Kleines Orchester: Salzburg Chamber Soloists, Lisa Srimova  
Abo Kleines Orchester: La Folia Barockorchester, Jan Vogler

**G**roßes und Kleines Orchester, Kammermusik, Sprechtheater, Musiktheater – das Kultur-Abo unserer Stadt mit seinem hochkarätigen Programm für die Kultursaison 2014/15 bietet Villacher Kulturfreundinnen und -freunden ausgewogenen Kunstgenuss vom Feinsten. „Kultur macht Sinn, schafft Identität für den Einzelnen und trägt wesentlich zur Imageentwicklung einer Stadt bei“, sagt Kulturreferent Vizebürgermeister Günther Albel.

**WAHL-ABO AUF WUNSCH.** Neben den traditionellen fünf Abo-Reihen haben Sie als Kulturgenießerin und -genießer auch die Möglichkeit, Ihr ganz persönliches Wahl-Abo zusammenzustellen: Um 89 Euro können Sie fünf ausgewählte Veranstaltungen besuchen. „Wobei die Auswahl zur Qual werden könnte“, schmunzelt Albel. „Es gibt tatsächlich sehr viele Höhepunkte.“ Für Jugendliche bis 19 Jahre gibt es ein ganz besonderes Angebot: Die Abos Kleines Orchester und Sprechtheater kosten jeweils nur 25 Euro.

**HOHE QUALITÄT.** Auf die Villacher Musikfreundinnen und -freunde warten

# von der Muse küssen



*„Kunst und Kultur genießen in unserer Stadt einen hohen Stellenwert. Wir haben auch heuer wieder ein hochwertiges, ausgewogenes Programm zusammengestellt.“*

Kulturreferent Vizebürgermeister Günther Albel

großartige Orchester, wie die „Brüssels Philharmonic“, oder Kammermusik mit so brillanten Interpreten wie dem Villacher Flötisten Michael Martin Kofler. „Zum 450. Geburtstag von William Shakespeare zeigen wir ‚Der Sturm!‘“, kündigt Albel an. Auch steht ein Auftritt des Gewinners des Kabarett-Preises „Salzburger Stier 2014“ auf dem Programm, auch die KultOUR-Fahrten ins Stadttheater Klagenfurt.

**PER POST.** Dass bei den Abonnements vor fast jeder Vorstellung kostenlose Einführungsgespräche angeboten werden, ist schon Tradition. Dieser Treffpunkt findet eine Stunde vor Vorstellungsbeginn statt. In der eigenen Programmzeitung, die Sie dieser Tage per Post erhalten, können Sie nach Lust und Laune gustieren.

■ Fotos: Jim Rakete; Tobias Krefit; Dietmar Wajand

## INFORMATION

Kulturabteilung der Stadt Villach,  
Schlossgasse 11 / Dinzlshaus  
E-Mail: [martina.urschitz@villach.at](mailto:martina.urschitz@villach.at),  
[www.villach.at/kultur](http://www.villach.at/kultur), T. 0 42 42 /  
205-3412





Der A-capella-Chor gehört zu den wichtigsten Kulturträgern unserer Stadt.

■ Fotos: Stadt Villach; Willi Zore; Privat



*A-capella-Chor gibt „Johanna auf dem Scheiterhaufen“. Dieses imposante Kulturerlebnis zum 50-Jahr-Jubiläum von Prof. Helmut Wulz als Chorleiter und zum 50. Chorgeburtstag sollten Sie keinesfalls versäumen.*

# *Gönnen Sie sich diesen Kunstgenuss*

**B**eim A-capella-Chor Villach, der seinen 50. Geburtstag feiert, stehen alle Zeichen auf Probe. „Johanna auf dem Scheiterhaufen“ haben sich die Sängerinnen und Sänger um Chorleiter Prof. Helmut Wulz zum Ziel gesetzt. Am 31. Mai bzw. 1. Juni ist es soweit: Im Congress Center geht mit dem Oratorium von Arthur Honegger und Paul Claudel eines der bemerkenswertesten Werke der Musikgeschichte über die Bühne. Mit in der szenischen Aufführung dabei sind die Klassische Philharmonie Budapest, die Musikmittelschule Seeboden, Michaela Ehrenstein als Jeanne d'Arc, Peter Uray als Bruder Dominik. Erik Rippmann und Michael Weger haben Sprechrollen. Dr. Alfred Meschnigg führt

Regie, Iris Huber lenkt die Choreografie, die musikalische Leitung liegt bei Prof. Mag. Helmut Wulz, der den Chor seit Beginn leitet. „Dieses imposante Werk ist nur selten zu hören!“, motiviert Bürgermeister Helmut Manzenreiter die Kunstinteressierten.

**INHALT.** Im Werk durchlebt Johanna, die verurteilte und später heilig gesprochene Jungfrau von Orleans, auf dem Weg zum Scheiterhaufen die schicksalhaften Stationen ihres Lebens noch einmal. Manzenreiter: „Das Werk ist eine gewaltige Herausforderung für alle Beteiligten, die Klasse des A-capella-Chores, seines Leiters Prof. Mag. Helmut Wulz und der anderen Künstlerinnen und Künstler wird ein gewaltiges Erlebnis.“

Bürgermeister Helmut Manzenreiter gratuliert Prof. Helmut Wulz.



**Johanna auf dem Scheiterhaufen**, szenisches Oratorium von Arthur Honegger und Paul Claudel. Aufführungen: Samstag, 31. Mai und Sonntag, 1. Juni, jeweils um 20 Uhr im Congress Center Villach. **Vorverkauf:** Villacher Kartenbüro, Freihausgasse: 0 42 42 / 273 41

**Mitwirkende:** A-cappella-Chor Villach, Klassische Philharmonie Budapest, Musikmittelschule Seeboden, Michaela Ehrenstein als Jeanne d'Arc, Peter Uray als Bruder Dominik. **Sprechrollen:** Erik Rippman, Michael Weger; **Solisten:** Ingrid Haselberger, Ana Puche Rosado,

Katalin Gémes, Ilker Arcayürek, Helmut Wildhaber, Manfred Mitterbauer; **Regie:** Dr. Alfred Meschnigg. **Choreografie:** Iris Huber; **Kostüme und Maske:** Burgis Paier

**Musikalische Leitung:** Prof. Helmut Wulz

## KULTUR

Mai 2014 ■ Kulturmagazin der Stadt Villach ■ Nr. 40 ■ [www.villach.at/kultur](http://www.villach.at/kultur)

## SPRECHTHEATER-ZUSATZ



## Hakoah Wien von Yael Ronen

Schauspielhaus Graz

**Montag, 12. Mai 2014**  
19.30 Uhr, Congress Center Villach, Josef-Resch-Saal

Bei der Verleihung des „Nestroy- Preises 2013“ überzeugte die Produktion „Hakoah Wien“ des Schauspielhauses Graz als beste Leistung aus den Bundesländern. Stark, subtil und raffiniert präsentiert sich diese fast filmische Geschichte.

Aus einem launigen Fußballspiel heraus entwickelt sich die berührende Geschichte eines jüdischen Fußballers und seiner Freundin im Wien der 1930er Jahre. „Hakoah Wien“ – benannt nach einem Wiener Sportverein, der ausschließlich aus jüdischen Sportlerinnen und Sportlern bestand, avancierte in Graz zum Saisonhighlight und serviert heikle Themen auf eine ganz besonders leichte wie auch tief sinnige Art und Weise.

18.30 Uhr, Galerie Draublick: Einführung zum Sprechtheaterabend

## KAMMERMUSIK



## Sonja Leipold Cembali, Borka Szalay Flöten, Christoph Hofer Akkordeon

**Samstag, 17. Mai 2014**  
19.30 Uhr, Parkhotel Villach, Bamberg Saal

Werke von Giovanni Bassano, Giovanni Battista Bovicelli, Giovanni Antonio Pandolfi Mealli, Arcangelo Corelli, Antonio Vivaldi, J. S. Bach, Sylvie Lacroix, Francis Poulenc, Michel Blavet, Padre Antonio Soler, Louis & Francois Couperin und Pierre Attaignant

Die Villacherin Sonja Leipold hat für das Publikum in ihrer Heimatstadt ein ganz spezielles Programm zwischen Alter und Neuer Musik zusammengestellt. Die Künstlerin hat kammermusikalische Kostbarkeiten aus der Raritätenkiste ausgegraben, um neben bekannten Komponisten auch Werke jener aufzuführen, deren Stücke schon fast in Vergessenheit geraten sind. Gemeinsam mit Christoph Hofer, Akkordeon und Borka Szalay, Barock- und Renaissanceflöten, wird ein Programm gespielt, das im ersten Teil italienische Musik porträtiert und den zweiten Teil der Musik aus Frankreich widmet. Nicht nur Perfektion und Brillanz des Vortrags, sondern vielmehr die Intensität, mit der die Künstler das Programm darbieten, fasziniert die Zuhörer.

**Kartenvorverkauf:** Villacher Kartenbüro Knapp, Freihausplatz, T: 0 42 42 / 273 41 und an der Abendkasse.

## VILLACHER SATIRE

## Lisa Fitz MUT

Vom Hasen zum Löwen



**Donnerstag, 22. Mai 2014**  
19.30 Uhr, Congress Center Villach, Josef-Resch-Saal

Lisa Fitz gehört zu den renommiertesten politischen Kabarettistinnen im deutschen Sprachraum – sie bringt auf den Punkt: Was den Menschen in Zeiten von Banken- und Staatspleiten, Wut- und Hartz-IV-Bürgern, Pisa-Studien und im Alltag fehlt, ist der Mut, nämlich in der Schlange vorm Supermarkt, im Restaurant oder in der U-Bahn, dort wo der Mensch mit Gewissen als Mutbürger Klage in Taten setzen will. Zu oft fehlt der Schneid oder die Zivilcourage. „Der Mut ist wie ein Regenschirm.“ Wann man ihn am dringendsten braucht, fehlt er einem“, sagt Fernandel als Don Camillo. John Wayne meint: „Mut ist, wenn man Todesangst hat und sich trotzdem in den Sattel schwingt.“

## GROSSES ORCHESTER

## recreation

### Großes Orchester Graz



**Freitag, 23. Mai 2014**  
19.30 Uhr, Congress Center Villach, Josef-Resch-Saal

**Wolfgang Hattinger** Dirigent  
**Reinhold Friedrich** Trompete

**Joseph Haydn** Sinfonie Nr. 88, Hob I:88  
**Joseph Haydn** Konzert für Trompete und Orchester in Es-Dur, VII:1  
**Franz Schubert** Sinfonie Nr. 9 in C-Dur, Die Große

An Haydns Meisterwerken lernte Franz Schubert das Sinfonien-Schreiben. Später hat er mit seiner „großen C-Dur“ alle Dimensionen der klassischen Sinfonie gesprengt. Wolfgang Hattinger stellt die „Himmlichen Längen“ von Schuberts Großer Sinfonie der würzigen Kürze von Haydns Sinfonie Nr. 88 gegenüber. Reinhold Friedrich spielt mit Haydns Trompetenkonzert einen Ohrwurm und brilliert damit.

**18.30 Uhr, Gottfried-von-Einem-Saal:** Einführung zum Konzertabend mit dem Dirigenten Wolfgang Hattinger und Mag.<sup>a</sup> Brigitte Lenart

**Kartenvorverkauf:** Villacher Kartenbüro Knapp, Freihausplatz, T: 0 42 42 / 273 41 und an der Abendkasse.



## NEU Spielplan 2014/2015

Gerne schicken wir Ihnen das Programm der Spielzeit 2014/2015 zu.

T: 04242/205-3400 oder E: [kultur@villach.at](mailto:kultur@villach.at)

# Hakoah Wien von Yael Ronen

Schauspielhaus Graz

Montag, 12. Mai 2014

19.30 Uhr, Congress Center Villach,  
Josef-Resch-Saal



**TERMINE**

Kartenvorverkauf: Kartenbüro Knapp, Telefon 0 42 42 / 273 41



**neuebuehnevillach**

www.neuebuehnevillach.at

**KINO FILMSTUDIO VILLACH**

FILMSTUDIO Villach – Saal 3 im Stadtkino

DM – Originalfassung mit deutschen Untertiteln  
 OF – Deutsche Fassung  
 OV – Originalversion  
 Ohne Angabe – deutschsprachiger Film  
 Einheitspreis: 8,50 Euro. 10er-Block: 75 Euro.  
 Kulturcard- und Jugendcard-Inhaber sowie Ö1-Clubmitglieder  
 7,50 Euro (gilt nur für eine Person).  
**Auskünfte und Informationen:**  
 Kinokasse: 0 42 42 / 270 00, täglich ab 17.45 Uhr  
 Kontakt: 0 42 42 / 21 46 06, E-Mail: egrebenicek@on.at  
 http://members.aon.at/filmstudiovillach/programm.htm  
**KINO FÜR SCHULEN:** Jederzeit während der Laufzeit ab 80  
 Personen möglich

**EVERYDAY REBELLION**

Österreich 2013 – Regie/Buch: Arash T. & Arman T.  
 Riahi – Kamera: Mario Minichmayr, Dominik Spritzen-  
 dorfer, Arash T. Riahi, u. a. – Musik: Karwan Marouf  
 – Dokumentarfilm – 110 Min. OmU (mehrsprachig)  
 – Ab 12 Jahren

Eine vielschichtige Hommage an die  
 Kraft und die Macht, die zivilem Unge-  
 horsam und den kreativen, gewaltlosen  
 Protestformen weltweit innewohnt.



**A LONG WAY DOWN**

Großbritannien/Deutschland 2013 – Regie: Pascal  
 Chaumail – Buch: Nick Hornby – Mit: Pierce Brosnan,  
 Toni Collette, Imogen Poots, Aaron Paul, u. a. –  
 96 Min. OmU (englisch) – Ab 14 Jahren

Eine charmant-makabre Komödie nach  
 dem Buch von Nick Hornby.



**EIN SCHLOSS IN ITALIEN –  
 Un Château En Italie**

Frankreich 2012 – Regie: Valéria Bruni Tedeschi –  
 Buch: Agnès de Sacy, Noémie Lvovsky, Valéria Bruni  
 Tedeschi – Kamera: Jeanne Lapoirie – Mit: Louis  
 Garrel, Valéria Bruni-Tedeschi, Marie Rivière, Filippo  
 Timi, André Wilms, u. a. – 104 Min. OmU (franzö-  
 sisch) – Ab 14 Jahren

In diesem Film erzählt Valéria Bruni  
 Tedeschi die Geschichte ihrer reichen  
 Familie, – mit ihrem großen Talent zur  
 Ironie.



**MOLIÈRE AUF DEM FAHRRAD –  
 Alceste à Bicyclette**

Frankreich 2013 – Regie & Buch: Philippe Le Guay  
 – Kamera: Jean-Claude Lamieau – Musik: Jorge  
 Arriagada – Mit: Fabrice Luchini, Lambert Wilson,  
 Maya Sansa, Camille Japy, u. a. – 104 Min. OmU  
 (französisch) – Ab 10 Jahren

Der Film basiert lose auf Molières  
 „Der Menschenfeind“.



**HANNAS REISE**

Deutschland 2013 – Regie/Buch: Julia von Heinz  
 – Kamera: Daniela Knapp – Mit: Karoline Schuch,  
 Doron Amit, Susanne von Borsody, Lore Richter, u. a.  
 – 99 Min. (teilweise OmU + hebräisch) – Ab 10 Jahren

Eine Culture-Clash-Komödie voller  
 Dialogwitz im Umgang mit der deutsch-  
 israelischen Geschichte.



**IDA**

Polen/Dänemark 2013 – Regie: Pawel Pawlikowski  
 – Buch: Rebecca Lenkiewicz, Pawel Pawlikowski –  
 Kamera: Ryszard Lenczewski – Musik: Kristian Eidnes  
 Andersen – Mit: Agata Kulesza, Agata Trzebuchow-  
 ska, Joanna Kulig, Dawid Ogrodnik, Jerzy Trela, u. a.  
 – 80 Min. OmU (polnisch) – Ab 14 Jahren

Ein kleines, stilles Meisterwerk mit dem  
 polnischen Tabuthema Antisemitismus.



**Die Konsumoper  
 VON SASCHA UND CLEMENS LUKAS  
 LUDERER**



Regie: Clemens Lukas Luderer

Ein Theaterstück im Rahmen der öster-  
 reichweiten Initiative „Macht | Schule |  
 theater“ des BMUKK

Es ist die Geschichte einer Gruppe von  
 Schüler/innen, deren Aufmerksamkeit sich  
 vorrangig auf ihre Smartphones richtet.  
 Dies bringt natürlich den Lehrer aus der  
 Fassung, als sich dessen Wut jedoch an  
 einem der Schüler entlädt, reagieren die  
 Schüler/innen nicht etwa mit Protest,  
 sondern sie folgen von nun an mit Gehor-  
 sam und Disziplin. Doch ist das wirklich  
 so oder spielen die Schüler/innen ihm nur  
 was vor?

Angelehnt an den Pink Floyd Film „The  
 Wall“ wird ein Musik-Theater mit zweisprach-  
 igem Textinhalt erarbeitet, eine audiovi-  
 suelle Collage. Dieses Jugendtheaterstück  
 wird in Kooperation mit den Schulen HAK  
 Villach und der NMS Villach-Lind mit we-  
 sentlicher Beteiligung der Schüler/innen  
 der Schulen realisiert.

**Amber Hall –  
 das Böse bleibt**

HORRORDRAMA VON LARS LIENEN



Regie und Ausstattung: Michael Weger

**KONSENSchauspielensemble**

Emily – **Amrei Baumgartl**  
 Alanna, ihre Schwestern – **Daniela Graf**  
 Faith, ihre Freundin und Anwältin –  
**Greta Lindermuth**  
 Miss Milani, die Haushälterin –  
**Dagmar Sickl**  
 Marie, die Köchin – **Angela Ahlheim**

Horror trifft Bühne: War das dunkle Genre  
 bisher dem Kino vorbehalten, betritt mit  
 „Amber Hall“ der Schrecken das Theater  
 und treibt den Puls des Publikums in  
 die Höhe. Genießen Sie die Kunst des  
 Gruselns!

Offenbar hat das Schicksal ein Einsehen  
 mit den jungen Frauen Emily und Alanna.  
 Die beiden Schwestern erben ein Jahr  
 nach dem gewaltsamen Tod ihrer Eltern  
 ein unglaubliches Vermögen. Mit dem Kauf  
 des luxuriösen Herrenhauses „Amber Hall“  
 samt Bediensteten scheinen sich endlich  
 all ihre Träume von einem sorgenfreien  
 Leben zu erfüllen. Doch schon nach kurzer  
 Zeit versetzen merkwürdige Geschehnisse  
 Emily in Angst und Schrecken und lassen  
 sie mehr und mehr an ihrem Verstand  
 zweifeln. Bis sich schließlich das düstere  
 Geheimnis von „Amber Hall“ offenbart.  
 Doch da ist es bereits zu spät ...

Weitere Infos: Büro der neuebuehnevillach, Hauptplatz 10,  
 9500 Villach, Telefon +43 (0) 42 42 / 28 71 64 oder  
 office@neuebuehnevillach.at

Villacher Kartenbüro: +43 (0) 42 42 / 273 41 oder  
 office@villacherkartenbuero.at  
 Elektronische Kartenreservierungen:  
 www.neuebuehnevillach.at

An allen Vorverkaufsstellen von Ö-Ticket und über die Kleine  
 Zeitung Ticket-Hotline +43 (0) 316 / 87 18 71 11

**Amber Hall – das Böse bleibt**

20.00 Uhr, neuebuehnevillach

20.05. DIENSTAG

**Amber Hall – das Böse bleibt**

20.00 Uhr, neuebuehnevillach

21.05. MITTWOCH

Vernissage

**Hommage an Giselbert Hoke**

19.00 Uhr, Galerie Freihausgasse  
 Ausstellungsduer: bis 28. Juni 2014

**Amber Hall – das Böse bleibt**

20.00 Uhr, neuebuehnevillach

22.05. DONNERSTAG

villachersatire

Lisa Fitz

19.30 Uhr, Congress Center Villach

**Amber Hall – das Böse bleibt**

20.00 Uhr, neuebuehnevillach

23.05. FREITAG

Ausstellung

**„Im besten Einvernehmen... –  
 Antisemitismus und national-  
 sozialistische Judenpolitik im  
 Bezirk Villach“**

19.30 Uhr, Stadtzentrum  
 Dauer: bis 13. Juli 2014

ABO GROSSES ORCHESTER

**recreation Orchester Graz**

19.30 Uhr, Congress Center Villach  
 18.30 Uhr, Einführung zum Konzertabend



**CD Präsentation**

„Vokal Pasticcio“

Alpen Adria Chor Villach  
 19.30 Uhr, Kulturhaus Maria Gail



**Amber Hall – das Böse bleibt**

20.00 Uhr, neuebuehnevillach

**Alexandrow Ensemble**

20.00 Uhr, Stadthalle Villach

24.05. SAMSTAG

**JUGEND: Opening-Silbersee**

ab 14.00 Uhr, 31.05.  
 Ersatztermin 31.05.

**Amber Hall – das Böse bleibt**

20.00 Uhr, neuebuehnevillach

**Münchner Philharmoniker**

20.00 Uhr, Congress Center Villach



**Johanna auf dem  
 Scheiterhaufen**

Jeanne d'Arc au bucher  
 Szénisches Oratorium  
 von Arthur Honegger und Paul Claudel

Samstag, 31. Mai und

Sonntag, 1. Juni 2014

20.00 Uhr, Congress Center Villach,  
 Josef Resch Saal

A-cappella-Chor Villach • Klassische Phil-  
 harmonie Budapest • Ingrid Haselberger,  
 Ana Púche Rosado, Katalin Gémes, Ilker  
 Arcaçayrak, Helmut Wildhaber, Manfred Mit-  
 terbauer • Michaela Ehrenstein, Peter Uray,  
 Erik Rippmann, Michael Weger • Kinderchor  
 der MHS Seeboden • Leitung: Helmut Wulz  
 • Regie: Alfred Meschnigg

Kartenvorverkauf:  
 Kartenbüro Knapp, 0 42 42 / 273 41

**MAI 2014**

08.05. DONNERSTAG

Kindertheater juniors – ab 7 Jahren

**Der Feuervogel**

10.00 und 16.00 Uhr, neuebuehnevillach



Schulvorstellung

**„Die Konsumoper“**

10.00 Uhr, HTL Villach

09.05. FREITAG

Schulvorstellung

**„Die Konsumoper“**

10.00 Uhr, HTL Villach

Vernissage

**Anna Willmann, im memoriam**

Ausstellungsduer: bis 6. Juni 2014  
 19.00 Uhr, Galerie in Markushof



Filmvortrag „Lust auf Kirchtag“

19.00 Uhr, Volkshaus Perau

ABO KLEINES ORCHESTER

**Schlosskapelle Eisenstadt**

19.30 Uhr, Congress Center Villach  
 18.30 Uhr, Einführung zum Konzertabend

10.05. SAMSTAG

FINISSAGE

**Joseph Beuys: CLUB 2 –**

reanimiert „Kunst oder  
 Schwindel“, 1983.

19.00 Uhr, Galerie Freihausgasse



12.05. MONTAG

ZUSATZ SPRECHTHEATER

**Hakoah Wien**

19.30 Uhr, Congress Center Villach

18.30 Uhr, Einführung zum Theaterabend



13.05. DIENSTAG

GENERALPROBE:

**Amber Hall – das Böse bleibt**

20.00 Uhr, neuebuehnevillach

14.05. MITTWOCH

Premiere:

**Amber Hall – das Böse bleibt**

20.00 Uhr, neuebuehnevillach

15.05. DONNERSTAG

**Amber Hall – das Böse bleibt**

20.00 Uhr, neuebuehnevillach

16.05. FREITAG

**„Was uns der Ehrencodex  
 der Samurai lehren kann“**

19.00 Uhr, Treffpunkt Philosophie

**Amber Hall – das Böse bleibt**

20.00 Uhr, neuebuehnevillach

17.05. SAMSTAG

KAMMERMUSIK

**Sonja Leopold, Borka Szalay und  
 Christoph Hofer**

19.30 Uhr, Parkhotel Villach





kids – ab 4 Jahren Schauspiel, Figurentheater, Tanz und Livemusik



### Elefantenmond THEATRO PICCOLO & lyASA (A/ZW)

**Dienstag, 3. Juni 2014**  
10.00 und 16.00 Uhr, Congress Center Villach, Gottfried-von-Einem-Saal  
**oder: Wie das schlechte Gewissen in die Welt kam!**

Die Geschichte handelt vom Elefanten und dem Hasen, die gemeinsam ein Kürbisfeld bestellen. Die Kürbisse des Hasen sind saftiger, gelber und größer – was den Neid des Elefanten weckt. Als nun einige Kürbisse des Hasen auf unerklärliche Weise verschwinden, versteckt er sich in einer hellen Mondnacht in einer Frucht und wird mitsamt dieser vom Elefanten verschluckt. Der hört nun die Stimme des Hasen in seinem Bauch, die ihm schwere Vorwürfe macht. Letztendlich glaubt der Elefant gar, der Mond selbst würde zu ihm mit der Stimme seines schlechten Gewissens sprechen. Denn mit dem schlechten Gewissen verhält es sich wie mit dem Mond: wohin wir auch gehen – vor diesen beiden gibt es kein Entkommen!

Dauer ca. 60 Minuten

juniors – ab 7 Jahren Schau- und Objektspiel



### Ein Stück vom Glück THEATRO PICCOLO (A)

**Mittwoch, 4. Juni 2014**  
10.00 und 16.00 Uhr, Congress Center Villach, Gottfried-von-Einem-Saal

**Ist das Glück eine Seifenblase? Ist es rot, gelb, bunt? Geburtstag, ein Regenbogen, der erste Schnee, ein Lächeln? Alle warten auf das Glück. Das große Stück vom Glück ...**

Frida Ypsilon ist wütend. Dabei weiß sie eigentlich gar nicht so genau warum. Eines Tages, als sie ihren Zug verpasst, stößt sie auf diese Vogelfrau. Luisa Golddotter heißt sie, riesengroß und echtgelb, mürrisch, fliegt nicht, singt nicht einmal. Wie soll man auch glücklich sein, mit so einem Kostüm am Leib. Den ganzen Tag auf der Straße Werbeblätter für Hühnerreier verteilen die von „glücklichen Hühnern“ stammen. Da erzählt der alte Koffer von seinem Wunsch in der Welt herumzureisen – gefüllt mit Sandstrand-sand und Badesachen – und nicht mit Prospekten.

Dauer ca. 60 Minuten

**Kartenvorverkauf:** Villacher Kartenbüro Knapp, Freihausplatz, T: 0 42 42 / 273 41 und an der Kasse.

GALERIE FREIHAUSGASSE | GALERIE DER STADT VILLACH

Freihausgasse, 9500 Villach, T 0 42 42 / 205-3450, [www.villach.at](http://www.villach.at)  
**Mi bis Fr: 9.00 bis 13.00 Uhr und 14.00 bis 18.00 Uhr, Sa: 9.00 bis 15.00 Uhr,**  
sonn- und feiertags sowie montags und dienstags geschlossen.

### Hommage à Giselbert Hoke Von den St. Martin Fresken zu Nada, zum Nichts.



**Vernissage: Mittwoch, 21. Mai 2014, um 19.00 Uhr**  
**Ausstellungsdauer: bis 28. Juni 2014**

Vom Landeskrankenhaus Villach bis zur Aufbahrungshalle am Waldfriedhof St. Martin – quasi von der Wiege bis zur Bahre – kein anderer Kärntner Künstler ist in der Stadt Villach so präsent wie Giselbert Hoke, denn ihn verbindet mit der Stadt Villach eine sehr lange und wechselvolle Geschichte.

Hoke war sechsundzwanzig Jahre alt, als er 1953 den Auftrag erhielt, die neuerbaute Aufbahrungshalle in St. Martin mit Fresken auszustatten. Bald schon erregten diese Fresken den Unmut der Behörden, mussten auf amtliche Weisung hin verhängt werden und wurden dadurch schwer beschädigt. Ohne dass es offen ausgesprochen wurde, galt Hoke als „entarteter Künstler“. Damit hatte Villach bereits drei Jahre vor Hoke's Klagenfurter Bahnhofsfresken seinen Kunstskandal.

Z Jahrzehnte später, 1990, in einer Atmosphäre großer Akzeptanz und Achtung arbeitet Giselbert Hoke im Landeskrankenhaus Villach. Hier entsteht ein Werk in vollkommener Schönheit und Klarheit, große Emailwände vor allem im Eingangsbereich und als Höhepunkt die Gestaltung der kleinen Krankenhauskapelle mit ihrem Altar aus 36 Emailtafeln.

Die Galerie Freihausgasse widmet Giselbert Hoke zum ersten Mal in ihrem zwanzigjährigen Bestehen eine große Ausstellung und zeigt Ausschnitte aus dem Gesamtwerk des großen Kärntner Künstlers.

**Auf den Spuren Giselbert Hokes:** Während der Ausstellungsdauer werden Führungen zum Landeskrankenhaus und weiter zur Aufbahrungshalle am Waldfriedhof angeboten.



### Sonderausstellung „Im besten Einvernehmen ... Antisemitismus und nationalsozialistische Judenpolitik im Bezirk Villach“

Ausstellung im Stadtzentrum

**Ausstellungsdauer:**  
23. Mai bis 13. Juli 2014

In Kooperation mit dem „Verein Erinnern“ behandelt die Stadt Villach in eine Sonderausstellung das Leben, die Verfolgung und die Vernichtung von Villacher Jüdinnen und Juden, aber auch die Rolle der Täter/innen während und nach der NS-Zeit. Das Thema wurde in den letzten drei Jahren von den Zeithistorikern Dr. Werner Koroschitz und Mag.ª Alexandra Schmidt erforscht, für die künstlerische Gestaltung ist der „Verein Industriekultur und Alltagsgeschichte“ verantwortlich. Der Kern der Ausstellung befindet sich am Rathausplatz, weitere Stationen sind über die gesamte Innenstadt verteilt. Das Buch, auf dem die Ausstellung basiert, erscheint am 22. Mai 2014.



Vizebürgermeisterin Wally Rettl stellte sich selbst in den Dienst des Umweltschutzes und half beim Flurreinigen mit.

*Das Umwelt- und Naturschutzamt unserer Stadt veranstaltet auch heuer eine große Flurreinigungsaktion.*

## Putzen wir Wald und Flur gemeinsam!

**B**is 31. Mai werden das Stadtgebiet, der periphere Bereich sowie die Ufer der Seen und Flüsse durch zahlreiche Freiwillige von achtlos weggeworfenem Müll gereinigt. „Verursacher von gleichgültig und gedankenlos weggeworfenem Unrat können leider nur in den wenigsten Fällen ausgeforscht werden. Daher bleibt die Beseitigung der Abfälle jenen überlassen, die sich aus Idealismus in den Dienst der guten Sache stellen und jedes Jahr zu Beginn der Vegetationsperiode an unseren Flurreinigungsaktionen teilnehmen,“ sagt Natur- und Umweltschutzreferentin Vizebürgermeisterin Wally Rettl.

**APELL.** Rettls Appell richtet sich wie in den Vorjahren an Vereine, Organisationen und Schulen: „Wir sind auf Ihre Hilfe angewiesen, um eine möglichst flächendeckende Reinigung der Villacher Grüngelände vornehmen zu können. Handschuhe, Müllsäcke und Container werden zur Verfügung gestellt.“ Jedes Jahr sammeln im Schnitt 1500 bis 2000 Personen rund 25 bis 35 Tonnen Unrat.

■ Foto: Augstein

### BITTE MELDEN

Interessenten melden sich im Rathaus, Abteilung Natur- und Umweltschutz, 3. Stock, Zimmer 329, Astrid Kotschisch oder telefonisch unter der Nummer 0 42 42 / 205-2412.

villach :besser einkaufen

**DRAUSTÄDTER**

**Castrol**  
**EDGE**  
**PROFESSIONAL**  
MIT TITANIUM FST™

# AUTO MOBILE 14

**VILLACHER INNENSTADT**

**9./10. MAI**  
ERSATZTERMIN: 16./17. MAI 2014

**100+** Autos & Motorräder  
**20+** Marken | **16** Händler | **1** Stadt

Das **RALLYE AUTO** aus der  
österr. Staatsmeisterschaft

**1 Formel 1 Komplettrad**  
von Pirelli

Und erstmals in Österreich!  
Der **Continental PORSCHE 911 GT3RS**

powered by  
**PLANKENAUER**  
Der Reifenspezialist.

Permanent **Fashion Show** und  
Live **Foto Shootings**

Großes **Gewinnspiel** Teilnahmekarten gibf's  
im Trend Store Villach und am Drive Wiegele Stand.

**Autogrammstunde** mit Martin Koch  
am 10. Mai ab 15 Uhr im Trend Store am Kirchenpl.

powered by **trend store** drive Wiegele

**Sportflitzer** von TAF-Rent



**Gewinnen Sie eine VESPA GTS125IE**

Lose gibf's bei den teilnehmenden Betrieben, beim Stadtmarketing Villach sowie während der Veranstaltung zum Preis von € 2,-

## Wohn(t)raum St. Martin 9500 VILLACH St. Martiners Straße 4



WOHN(t)RAUM  
St. Martin  
für Jung & Alt  
© Schreiner/Kaehtler, Schaubild - Änderungen vorbehalten  
HMB: 21, 22 und 23 B kWh

### M >>>> Infobox

- » 50 förderbare Eigentumswohnungen
- » 2-5 Zimmer, ca. 58m<sup>2</sup> - 125m<sup>2</sup>
- » großzügige Freiflächen wie Loggien oder Eigengärten
- » Penthousewohnungen mit großen Terrassen und schönem Ausblick
- » Ökopass, Energieausweis, Mischek-Line-Ausstattung
- » mitten im Stadtzentrum
- » Tiefgarage



**Kommen Sie zur  
Direktberatung auf der Baustelle!**

Voranmeldung nicht  
erforderlich!

jeden Donnerstag 14.00-18.00 Uhr & Freitag 09.00-14.00 Uhr\*

\* ausgenommen Feiertag- und Fensterstage



Mischek >>> Ein Unternehmen der STRABAG SE

Wohnline 0800 20 10 20  
www.mischek.at

**STRABAG**

**KÄRNTEN**  
**THERME**  
Warmbad-Villach

# Landeplatz für Fortgeschrittene

Senioren haben es  
jetzt besonders gut.

Und das jeden Donnerstag.  
Denn sie thermen und  
schmausen zum Vorteilspreis.  
Thermeneintritt FUN und  
Tagesgericht um coole € 15,-.

www.kaerntentherme.com

SENIORNTAG  
JEDEN DONNERSTAG

€ 15,-

www.sterntaler.at

„Das beste Fenster  
ist nur gut genug,  
wenn es exakt zum  
Kunden passt.“

Alexander Stieber, Kundenberater

### STARKE FENSTER. STARKER SERVICE.

Opitz. Ihr Fenster-Partner mit Bestnoten\* in puncto  
Beratungsqualität und Eingehen auf persönliche Wünsche.

\* IMAS Kundenzufriedenheitsstudie 2012

**Opitz Ideal Kunststoff-Fenster  
Gesellschaft m.b.H.**  
Bleiberger Straße 67, 9500 Villach  
Tel: 04242/57 4 47, opitz@opitz-fenster.at  
www.opitz-fenster.at

Meister-Fenster nach Maß: Opitz hält, was sich  
Kunden von Qualität und Service versprechen.

## Opitz. Sagt alles, wenn es um Fenster geht.

Bei Bei Opitz ist man stolz darauf, mehr zu tun, als nur Fenster zu verkaufen. Hier bieten Experten fundierte Beratung. Und legen Wert darauf, nichts zu verschweigen, wenn es darum geht, für den Kunden die beste Lösung zu finden.

Mit einem Fenster kauft man weit mehr als nur ein Bauelement. Es prägt nicht nur das Erscheinungsbild einer Fassade. Es sorgt dank Wärmedämmung, Schallschutz und Einbruchschutz für umfassenden Wohnkomfort. Und weil die Komfortbedürfnisse genauso unterschiedlich wie die Bewohner sind, muss auch die jeweilige Fensterlösung ganz individuell sein. Serienprodukte von der Stange sucht man daher bei Opitz vergebens. Dafür wissen Opitz Kunden die eigenen Bedürfnisse verstanden und zur vollsten Zufriedenheit umgesetzt.

Gratiskatalog und Information: [www.opitz-fenster.at](http://www.opitz-fenster.at)



Bezahlte Anzeige



Bürgermeister Helmut Manzenreiter schenkt dem VSV-Fan Franz Thaler ein VSV-Trikot mit der Nummer 85.

*Stadtrat i.R. Franz Thaler feierte den 85er!*

## Villach im Herzen

**W**ürdiges Fest für ein Villacher Urgestein: Franz Thaler feierte kürzlich seinen 85. Geburtstag. Über 20 Jahre war er als Gemeinde- und Stadtrat aktiv, vier Jahre wirkte Thaler auch im Kärntner Landtag. Er selbst bezeichnet sich als Konsenspolitiker und echten Villacher, das bewies er auch in Rahmen seiner politischen Arbeit. Wenn es um Villacher Interessen ging, setzte er sich auch gegen seine Partei durch. „Wie beim Bau des Kraftwerks oder der Umfahrung im Gewerbegebiet“, schmunzelte der Jubilar bei seiner Geburtstagsfeier. Auch Bürgermeister Helmut Manzenreiter gratulierte Thaler herzlichst und merkte an, dass Franz Thaler immer ein Partner war, dem man vertrauen konnte. ■ Foto: Augstein

## Wohnen am Faaker See in Villach



HWB 44kWh/m<sup>2</sup>



**Bezugsfertige  
4-Zimmer-Wohnungen mit  
96m<sup>2</sup> Wohnfläche, 30m<sup>2</sup> Balkon  
und 940m<sup>2</sup> privatem Badestrand  
ab € 252.000,-- zu kaufen.**

**MADILE**  
www.madile.at

Verkauf:  
Hr. Staubmann 0664 / 8282969  
Büro 0463 / 21 81 81

Mehr wert, als er kostet:  
**Der neue Dacia Duster**

Dacia Duster ab  
**€ 11.990,-** > auch als 4WD erhältlich

**3 JAHRE GARANTIE**  
ODER 100.000 KM

**EUROTAX**  
Wertstabilste Marke

www.dacia.at  
Unverb. empf. Listenpreis inkl. MwSt. und USt. zzgl. € 180,- netto Auslieferungspauschale. \*Geringster Wertverlust in Euro basierend auf einer im November 2013 von Eurotax durchgeführten Analyse (auf Basis Marken und Segmenten). Nur für Konsumenten. Gesamtverbrauch 4,7-7,1 l/100 km. CO<sub>2</sub>-Emission 123-165 g/km homologiert gemäß NEFZ. Änderungen, Satz- und Druckfehler vorbehalten. Symbolfoto.

**MAYERHOFER**  
Villach, Triglavstr. 31  
Tel. 04242/24867, www.motor-mayerhofer.at



Bezahlte Anzeige

## Motor Mayerhofer – Ihr Partner für alle Angelegenheiten rund ums Auto

Die Produktpalette, welche die Firma Mayerhofer auf ihren 12.000m<sup>2</sup> großen Betriebsgelände präsentiert, sind Neuwagen der Marken Renault, Dacia und Hyundai sowie zahlreiche Test- und Vorführwagen. Aber auch ca. 50 gepflegte und geprüfte Gebrauchtwagen aller Marken mit \*\*\*\*Garantie in den verschiedensten Preiskategorien sind zu finden.

Die KFZ-Werkstätte der Firma Mayerhofer bietet ein kompetentes Service in allen Angelegenheiten rund um Ihr Auto. Jede Automarke wird vom Werkstätten Team repariert. Egal ob es sich um die Picklerüberprüfung (§57a), Klimageservice oder den Urlaubs-Check (jetzt um € 39,90) handelt, das Team der Firma Mayerhofer ist jederzeit für Sie und Ihr Auto da. Im Falle eines Unfalles organisiert die Firma Mayerhofer gerne die Abwicklung mit Ihrer Versicherung um Ihnen unnötige Belastungen zu ersparen.

Neben der KFZ-Werkstätte stehen dem Kunden auch eine eigene Lackiererei und Spenglerie sowie ein Zubehör-Shop zur Verfügung.

Motor Mayerhofer bietet kompetente und zuverlässige Beratung, hierbei wird das Team rund um Motor Mayerhofer durch modernste Werkstättenausrüstung und eine elektronische Online-Verbindung zu den Produktionswerken unterstützt.

Kontakt:  
Motor Mayerhofer GmbH, 9500 Villach, Triglavstraße 31, Telefon 0 42 42 / 236 70,  
www.motor-mayerhofer.at

1864 verwandelte die Ankunft der Eisenbahn unsere Stadt in einen wichtigen Verkehrsknotenpunkt. 1914 begann der Zweite Weltkrieg. Zwei historische Ausstellungen im Rathaus werden Sie beeindrucken.

# Seit 150 Jahren voll auf Zug

Villach und die Eisenbahn. Das ist eine Langzeitliebe, die im Mai 1864 begann und bis heute unvermindert anhält. „Durch die natürliche Gunstlage war die Funktion einer Verkehrsdrehscheibe für unsere Stadt quasi vorgegeben!“, bringt es Bürgermeister Helmut Manzenreiter auf den Punkt. „Mit Anbruch des Eisenbahnzeitalters richteten sich die Hoffnungen auf dieses innovative Transportsystem für Güter und Personen.“

1864 WAR ES SOWEIT. Die Dampfeisenbahn war in Villach angekommen. Wien, der Hafen Triest und andere ferne Ziele waren nun rasch erreichbar. Mit der Kronprinz Rudolf-Bahn begann 1868 die Entstehung des Verkehrsknotens, der bald durch die Bahnlinien nach Franzensfeste und nach Tarvis ausgestaltet wurde.

ZENTRALE STELLUNG. „Durch die Karawanken-, Wocheiner- und Tauernbahn entstand bis 1909 eine großräumige Verkehrsstruktur, in der Villach eine zentrale Stellung hatte“, blickt unser Bürgermeister, bis zur Amtsübernahme selbst begeisterter Eisenbahner, zurück. Die Eröffnung der Staatsbahndirektion, die auch einen wichtigen städtebaulichen Akzent darstellt, und der Zuzug aus allen Teilen der Monarchie machten aus Villach die „Eisenbahnerstadt“ schlechthin. Wachstum, wirtschaftliche Dynamik und eine städtische Bevölkerungsentwicklung waren die Folge.

ANSCHAUEN. „Dieser für unsere Stadt sehr spannenden Zeit ist die Ausstellung in unserem Rathaus gewidmet!“, kündigt unser Bürgermeister an. „Ich lade Sie alle ein, sich die historischen Zeitdokumente anzuschauen und einzutauchen in eine bedeutende Epoche für unsere Stadt.“

Im zweiten Obergeschoss unseres Rathauses läuft außerdem bis zum September eine große und sehenswerte Ausstellung mit Feldpostkarten aus dem Ersten Weltkrieg.

■ Fotos: Stadt Villach; ©iStockphoto.com/meckimac

## INFO

### 150 Jahre Eisenbahn in Villach

**Ausstellung:** 21. Mai bis 19. Juni, Rathausfoyer, 1. Stock

**Film:** „150 Jahre Eisenbahn in Kärnten“, Erstausstrahlung 25. Mai, 16 Uhr, ORF 2

### Postkarten und Feldpost aus dem Ersten Weltkrieg

**Ausstellung:** 24. Mai bis 7. September. Sammlung des Maria Gailers Franz Schiestel. Rathausfoyer, 2. Stock



Südbahnhof – Fassadenplan von 1892



Schnellzug auf der Draubrücke, um 1903



Südbahnhof in Villach, 1903

# Stadt:lichter



**01 Goldhauben zu Besuch.** Mit einem köstlichen Reindling stellte sich die neue Chefin der Villacher Goldhauben-Damen, Mag.a Tanja Steinmetz-Rauter mit ihren Stellvertreterinnen Susanne Kassl und Gertraud Sodian, bei Bürgermeister Helmut Manzenreiter vor. Inmitten der gut beschirmten, sommerlichen Erholungsinsel in unserem Rathaus berichteten die Damen über ihre aktiven Pläne und ihren engagierten Verein. 35 traditionsverbundene und caritativ ambitionierte Villacherinnen zwischen 21 und 95 Jahren sind bei den Goldhaubenfrauen generationsvernetzend voll motiviert am Werk. Derzeit bereiten Steinmetz-Rauter und ihre Kolleginnen handgefertigte Kleinode für ihr Verkaufsstanderl am Jakobimarkt in der Kirchtagswoche vor. Unser Bürgermeister wünschte dem neuen Goldhauben-Team alles Beste!

**02 Jugendfreundlich.** Seit 2010 betreiben Brunhilde und Helmut Schaffler unser städtisches Strandbad in Drobollach. Kürzlich erhielten die engagierten Pächter von der Kärntner Wirtschaftskammer eine ganz besondere Auszeichnung: Der Betrieb wurde als „Jugendfreundlicher Gastronomiebetrieb“ geehrt. Besonders auf die Einhaltung des Jugendschutzgesetzes wird größtes Augenmerk gelegt. Den Jugendlichen steht ein großes Angebot an alkoholfreien Getränken zur Auswahl. Derzeit wird in die Infrastruktur des Gaststättenbereiches investiert, die heurige Saison startete am 1. Mai. Am Bild von links Stadtrat Harald Sobe, die Pächter Brunhilde und Helmut Schaffler sowie Oswald Guggenberger von unserer Bäderverwaltung.

**03 Blühender Gewinn.** Beim Gewinnspiel unserer Villacher Stadtzeitung winkten fünf prachtvolle Blumenkörbe als Dankeschön, die unser Stadtgarten liebevoll bepflanzt und gestaltet hatte. Bürgermeister Helmut Manzenreiter und Stadtrat Harald Sobe überreichten die schönen Blumengrüße inmitten unserer Frühlingslandschaft auf dem Rathausplatz an die erfreuten Gewinner Familie Werner Häusl, Therese Kreml, Ruth Kofler, Christiana Winkler und Monika Kleindienst.

**04 Auto Wiegele fährt neu.** Mit einem lässigen Showprogramm und vielen restlos begeisterten Gästen ging die Eröffnung des Traditionsautohauses Drive Wiegele über die Bühne. Firmenchef Ing. Hannes Wiegele und sein Team residieren jetzt im ehemaligen Gigasport-Geschäftslokal im GAV-Center und präsentieren die Marken VW, Seat und Audi auf einer Fläche von 4800 Quadratmetern. Das Autohaus Wiegele ist seit 128 Jahren in Familienbesitz. Bürgermeister Helmut Manzenreiter gratulierte den Wiegele-Chefs Hannes und Franz zur Eröffnung und wünschte weiter viel Erfolg.

**05 VSV-Oldies spenden.** Großes Sozialengagement beweisen jährlich die VSV-Old-Stars. Bei einem Benefizspiel in Velden gegen die seinerzeitigen Erzrivalen aus Klagenfurt wurde wieder ein stattlicher Betrag für sozial schwächere Mitmenschen gesammelt und Stadträtin Mag.a Gerda Sandriesser übergeben. Über die Spende der VSV-Oldies freuten sich VSV-Stadionsprecher Joschi Peharz, Engelbert Linder, Stadträtin Mag.a Gerda Sandriesser, Dietmar Juvan und Arno Cuder, Roland Schurian (von links).



Foto: Augstein

01



Foto: Augstein

02



Foto: Augstein

03



Foto: Willi Zorn

04



Foto: Augstein

05

**HONDA**  
The Power of Dreams

**Das Leben kann so einfach sein.** RELAX! It's a Honda.

**Ganz schön gepflegt** ist Ihr Garten mit den Honda Geräten. Denn die Power-Helfer glänzen nicht nur durch qualitative Verarbeitung und innovative Technologie, sondern auch durch optimale Benutzerfreundlichkeit. Und unser brillantes Extra: der geringe Emissionsausstoß dank 4-Takt-Technologie. Mit Honda wird Ihr Garten im Handumdrehen ein echtes Schmuckstück!

**HONDA**  
POWER EQUIPMENT

**LANDTECHNIK**

VILLACH-GmbH

9500 Villach-West, Badstubenweg 63

Tel: 04242 / 58 8 61

[www.landtechnik.co.at](http://www.landtechnik.co.at)

## EINFAMILIENHÄUSER VILLACH „SONNENFELD MARIA GAIL“



**Grundstücke ab 651m<sup>2</sup>**

ANFRAGEN AN:

**willroider.at**

Stadtbaumeister Josef Willroider GmbH

9500 Villach, Willroiderstr. 13

Telefon: 04242 / 24182 -0

E-mail: [office@willroider.at](mailto:office@willroider.at)



## Qualität hat einen Namen: ADLER

Adler-Lacke und Holzschutz ab sofort in großer Auswahl bei Farben Hübner in Villach erhältlich.

Hochwertige und nachhaltige Produkte für den Innen- und Außenbereich können über eine moderne Farbmischanlage in jedem Farbton auf Knopfdruck gemischt werden.

**Professionelle Farbberatung.** Farben Hübner kann Ihnen aus tausenden Möglichkeiten jeden gewünschten Farbton mischen. Damit daraus nicht die „Qual der Wahl“ wird, beraten wir Sie gerne in Sachen Farbkonzept, Farbharmonien und -kontraste. Sie können auch Ihre persönlichen Farbmuster mitbringen. Farben Hübner findet sicher die identische Farbe. Und wer gerne noch Zuhause mit seinen Lieben über verschiedene Farben diskutieren möchte, leiht sich einfach ein ADLER Farbmuster aus.

**Unbegrenzte Farbtonauswahl – jederzeit nachmischbar.** Das moderne ADLER Color4You Farbmischsystem spielt alle Stücke. Sie können Wasser- und Lösemittel-Lacke, Holzlasuren und Holzfarben sowie Holzöle für den Innen- und Außenbereich in Ihrer Wunschfarbe abtönen. Sollte Ihnen untern Streichen die Farbe ausgehen, mischt Ihnen der Farbmischcomputer die gleiche Farbe exakt nach. Dabei spielt auch die Gebindegröße keine Rolle. Egal ob 1 Liter oder 15 Liter, der Farbton bleibt konstant gleich. Das gibt Ihnen die Sicherheit auch Jahre später den identischen Farbton zu erhalten.

**Beratung endet nicht mit der Farbtonauswahl.** Farbberatung bei Farben Hübner bedeutet auch Sie über die Anwendungen der Produkte zu informieren. Was ist in Sachen Vorbereitung zu beachten? Wie trage ich das Produkt am besten auf? Wie lange muss ich zwischen den Anstrichen warten? Die Antworten und viele weitere Tipps & Tricks verrät Ihnen Farben Hübner gerne! Kommen Sie unverbindlich vorbei und überzeugen Sie sich selbst!

**HÜBNER**

Ihr Farbenfachmarkt  
**Villach · Spittal**

Seebacher Allee 2, 9500 Villach, Telefon: 04242 / 42990  
Villacher Straße 146, 9800 Spittal/Drau, Telefon: 04762 / 61160  
[huebner@huebner-farben.at](mailto:huebner@huebner-farben.at), [www.huebner-farben.at](http://www.huebner-farben.at)

## Farbmischservice

Vertrauen Sie auf die Profi-Farbberatung  
bei Farben Hübner!

### IHRE VORTEILE:

- Kompetente Beratung vom Adler Diplom-Farbdesigner
- Erstellung von kompletten Farbkonzepten
- Wunschfarben nach Ihrem Muster
- Zahlreiche Farbfächer zur Auswahl
- Modernste Mischtechnologie – Farbtöne sind auch nach Jahren nachmischbar

**ADLER**  
In unseren Adern fließt Farbe.

**FARB-UNION**  
30 X IN GANZ ÖSTERREICH  
FARBEN SIND UNSERE STÄRKE

**HÜBNER**  
Ihr Farbenfachmarkt  
Villach · Spittal

# Wir laden Euch zu coolen Ferien ein

Sporteln, reisen, entdecken, Spaß haben: Seit 16 Jahren sorgt unsere Stadt für ein lässiges Summertime-Programm.

## INFORMATIONEN

Stadt Villach, Jugendbüro, Dinzlschloss,  
Schlossgasse 11, T: 0 42 42 / 205-3432,  
jugend@villach.at,  
[www.villach.at/jugend](http://www.villach.at/jugend),  
[www.jugendlebtstadt.at](http://www.jugendlebtstadt.at)



Das Jugendreferat unserer Stadt hat auch heuer eine Ferienbroschüre mit einem umfangreichen Angebot zusammengestellt, um Eltern und Kindern die Ferienplanung zu erleichtern. Von betreuten Ferienwochen über Bildungsreisen, Sportangeboten, Sprachferien und Sprechtraining bis Naturerlebnis und Campingspaß reicht die bunte Palette.

**50 EURO FÖRDERUNG.** Jugendreferent Vizebürgermeister Günther Albel: „Wir fördern diesen Sommerferienspaß für

alle Villacher Kinder gegen Vorlage des Meldezettels mit 50 Euro pro Woche. Für Geschwisterkinder erhöht sich der Betrag auf 70 Euro.“

**HOCHWERTIG.** Albel betont, dass es sich bei diesen Summertime-Aktionen um keine herkömmliche Kinderbetreuung handelt: „Dafür bieten wir Sommerkindergarten und -hort. Summertime ist ein zusätzliches, qualitativ hochwertiges Ferienprogramm.“ ■ Foto: Willi Zore

Vizebürgermeister Günther Albel freut sich mit Simon, Bianca, Magdalena, Jana und Mavie über das lässige Summertime-Angebot.



Am Samstag, 24. Mai, ist Badestart an unserem beliebten Gratis-Badesee!

## Silbersee bittet zum chilligen Opening

Große und kleine Baderatten, da müsst Ihr hin! Am 24. Mai lädt Bürgermeister Helmut Manzenreiter zum großen „Silbersee-Opening“. Erstmals feiern wir gemeinsam und lässig den Start in die neue Badesaison an unserem beliebtem Gratis-Badesee. Ab 14 Uhr garantiert ein breites Programm Unterhaltung für die ganze Familie: Slackline, Soap Soccer und DJ sorgen für fröhlicher Party Stimmung. Wasser-Funsportgeräte wie Walking Balls, Kajaks und Standup Boards stehen zum Probieren bereit. Beim Schnuppertauchen können Mutige die geheimnisvollen Tiefen des Silbersees ergründen. Und für die Kleinen ist Kinderschminken und Feuerwehrspritzen angesagt.

**FARBFEUERWERK.** Um 18 Uhr veranstaltet der Villacher Jugendrat ein Holi-Fest, ein Farbfeuerwerk zum Mitmachen, inspiriert vom indischen Fest der Freude. Musik- und Tanzperformances mit Trommeln, Breakdance und Zumba läuten dann das chillige Abendprogramm ein. Bei Lagerfeuerromantik treten lokale Singer-Songwriter mit ihren Gitarren auf und spielen unplugged bis ca. 22 Uhr.

Alle Programmpunkte stellt das Jugendreferat unserer Stadt kostenlos zur Verfügung. Bei Schlechtwetter findet das Silbersee-Opening am 31. Mai 2014 statt.

■ Foto: © imagedb.com - Fotolia.com

Highclass Entertainment

# Spo Horses and

# S



rt

# Stars Charity

Internationale Reitsportelite

Stargäste

# Hollywood hows



15. -18. Mai 2014 / Treffen

Dressage International  
CDI4\* CDI3\* CDIU25

Tagestickets für die Riders Lounge

- ★ GLOCK SHOP
- ★ DO & CO Gastronomie
- ★ Kids Lounge
- ★ Pony Riding
- ★ Cinema Lounge
- ★ Wellness Lounge
- ★ Styling Lounge
- ★ Dog Lounge

**Freier Eintritt bei allen sportlichen Bewerben**  
**Info Hotline ☎ 0664 / 88 73 44 01**

GLOCK HORSE PERFORMANCE CENTER  
Gaston Glock Straße 8  
9521 Treffen bei Villach/Austria  
[www.ghpc.at](http://www.ghpc.at)



Von links: Hauptfeuerwache-Kommandant Harald Geissler, Bauträger Mag. Gerald Gadnik und Mag. Folker Schabkar und Kommandant-Stellvertreter Richard Werdinigg laden zur großen Schauübung ein.

*Am 10. Mai steht ehemaliges Kastner&Öhler-Haus im Mittelpunkt.*

## Vor Abbruch übt die Feuerwehr

**S**pektakulär! Am 10. Mai von 9 bis 11.30 Uhr können Sie eine Großeinsatzübung auf dem Hans-Gasser-Platz erleben, die man nicht alle Tage sieht. Aus Trainingszwecken freilich werden die Hauptfeuerwache Villach, die FF Vassach und die FF Gödersdorf im Einsatz sein und das ehemalige Kastner&Öhler-Gebäude mit verschiedenen Löschangriffen „verteidigen“. Auch weitere Rettungsorganisationen sind im Einsatz und werden Bergungsmöglichkeiten trainieren. Auf großen Schautafeln bekommen Sie einen Überblick, wie der Hans-Gasser-Platz der Zukunft mit dem architektonisch anspruchsvollen Wohn- und Bürogebäude aussehen wird. ■ Foto: Privat

# Notiert

Weitere Neuigkeiten auf [www.villach.at](http://www.villach.at)

### Briefmarkenfreunde, bitte vormerken!

Briefmarken sind kleine Kunstwerke, das wissen und schätzen Sammler ganz besonders. Stamps & Art 2014 findet mit der Villacher Künstlerin Sonja Capeller (SoCa) im Paracelsus-Saal statt. Donnerstag, 5. Juni, 16 bis 20 Uhr mit Sonderpostamt und Signierstunde der Künstlerin; Freitag, 6. Juni, 10 bis 17 Uhr.

### Fußball-Erlebniscamp

Vom 7. bis 11. Juli, jeweils zwischen 8 und 17 Uhr, findet in den Sportanlagen unserer Stadt ein Fußball-Erlebniscamp statt. Mädchen und Burschen zwischen 6 und 15 Jahren können hier nicht nur Fußball mit Lizenztrainern erleben. Auch Schnupperrunden, Badeausflüge, Tauchgänge sowie jede Menge anderer Spiel- und Sporterlebnisse sind in dieser Ferienwoche eingeplant. Für Verpflegung ist gesorgt, ein Sportpaket pro Kind ist vorbereitet. Informationen bei Dieter Berger (Telefon 0664 / 272 62 20) unter [www.fussballerlebniscamp.at](http://www.fussballerlebniscamp.at)

### Messe für die Gesundheit

Ganz im Zeichen des Blutdrucks und des Herzens steht die Kärntner Gesundheits- und Sportmesse, die am 14. und 15. Mai im Bambergsaal des Parkhotels stattfindet. Mittwoch um 14 Uhr beginnt die Veranstaltung, Fachvorträge namhafter Mediziner drehen sich um Blutdruck, gesunde Gefäße, das Herz und seine möglichen Erkrankungen. Im Rahmen der Veranstaltung gibt es gesundheitlichen Schnellchecks in einer Gesundheitsstraße.

### Fairer Handel im Weltladen

Informationen und Aktionen über das Thema Handelsgerechtigkeit, die Verkostung fair gehandelter Köstlichkeiten, eine Percussion-Diskussion und eine Filmvorführung („Hunger“) bietet der Weltladen am 10. Mai zwischen 9 und 13 Uhr. Das gesamte Programm finden Sie unter [www.weltladen.at](http://www.weltladen.at)

# Farben Haberl Villach



Die große europäische Marke für Farben und Lacke!

Generalvertretung für Österreich



9500 Villach, Farbenstraße 1  
Tel.: +43(0)4242-37171, [www.farbenzentrum.at](http://www.farbenzentrum.at)

9020 Klagenfurt, Bahnhofstraße 1  
Tel.: +43(0)463-512633, vormals Farben Kikel

## GUTSCHEIN

Farben Haberl Villach

Gültig bis 31.5.2014

Bei Vorlage dieses Gutscheines erhalten Sie

# 25% Rabatt

auf Innenfarben, Fassadenfarben, Holzschutz u. Lacke

**SONDERAKTION: Vollwärmeschutz bis 15.6.2014!**

Ein einzigartiges Gebäude in einer einzigartigen Stadt.  
**WOHN-, GESCHÄFTSHAUS HANS-GASSER-PLATZ 9**



 Hans  
Gasser  
Platz

WACHGEKÜSST. [www.hgp9.at](http://www.hgp9.at)



**EXKLUSIVE WOHNUNGEN, BÜROS,  
ORDINATIONEN UND GESCHÄFTSFLÄCHEN.**

Errichtet wird ein mehrgeschossiges Wohn- und Geschäftsgebäude im Herzen der Villacher Innenstadt. Die Projekt-, bzw. Gestaltungsidee vereint Leben, Arbeiten und Genießen an einem Ort. Im Erdgeschoss des Neubaus „Hans-Gasser-Platz 9“ entstehen optimale Verkaufsflächen. Direkt darüber wird Platz für schöne Ordinationen und Büros verschiedenster Größen geschaffen. In den obersten Etagen werden exklusive Wohneinheiten und ein Penthousegeschoss mit Blick über die Draustadt realisiert. In der Tiefgarage unter dem Neubau stehen ausreichend Stellplätze zur Verfügung.



Beratung und Verkauf unter T: 04242 / 45 304

		6				7	1	8
		8	3		2			
9	1						4	
1			2			6	7	
				9				
	6	3			1			9
	5						9	7
			4		3	8		
7	3	1				4		

## So funktioniert Sudoku:

Noch nie gespielt? Es ist gar nicht schwer: Alle leeren Felder müssen so ausgefüllt werden, dass in jeder Zeile und Spalte und in jedem 3 x 3-Quadrat alle Zahlen von 1 bis 9 genau einmal vorkommen.

## Sudoku-Auflösung im Serviceteil.

Dorf im Stadtbereich von Villach	Tiroler Ortsname	Geografie	männl. Vorname	Abk.: Tag		Führmann der griech. Unterwelt	Partnerstadt von Villach	Vorname Trenkers † 1990	lat.: usw.	akademischer Grad
▶	6	▶	▶	▶		Partnerstadt von Villach	▶	▶	▶	1
umweltschonendes Fahrzeug								7		
Welthilfssprache				engl.: Liebling		Frontmann der Stones (... Jagger)				9
Initialien zweier österr. Präsidents			Fluss zur Saône				5			öster. Staatsmann † 1932
menschlich		4				Sundainself	11	derart		
tolerant, langmütig	vorher, früher		früherer Lanzenreiter			Stadt an der Mosel engl.: Herzog				8
▶								Großmutter		Verhältniswort mit Artikel
Edelgas								Kose-name d. Großvaters		
Sehenswürdigkeit auf dem Hauptplatz		das Ziel erreichen				10				
▶	2							ein Bindewort		3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

## Gewinnen Sie

zwei Karten für

*Lisa Fitz: MUT - Vom Hasen zum Löwen*

Donnerstag, 22. Mai, 19.30 Uhr, Congress Center Villach

Lisa Fitz gehört zu den renommiertesten politischen Kabarettistinnen im deutschen Sprachraum - sie bringt es auf den Punkt: Was den Menschen in Zeiten von Banken- und Staatspleiten, Wut- und Hartz-IV-Bürgern, Pisa-Studien und im Alltag fehlt, ist der Mut! Sie fordert zum Mutigsein auf, in der Schlange vorm Supermarkt ebenso wie im Restaurant oder in der U-Bahn, überall dort, wo der Mensch mit Gewissen als Mutbürger Klage in Taten setzen will.

Restkarten sind im Kartenbüro Knapp (Telefon 0 42 42 / 27 3 41) oder an der Abendkasse erhältlich.

### SO FUNKTIONIERT'S:

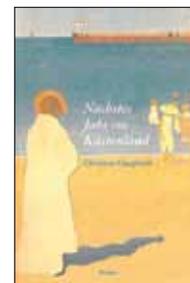
Lösen Sie das Rätsel, und schicken Sie uns das Lösungswort! Zuschriften (mit Angabe Ihrer Telefonnummer) an Rathaus Villach, Öffentlichkeitsarbeit, Rathausplatz 1, 9500 Villach, oder an [gewinnspiel@villach.at](mailto:gewinnspiel@villach.at). Einsendeschluss: 15. Mai



© Peter Knirsch

## Neuer Lesestoff

„Nächstes Jahr im Küstenland“



Österreich lag einst am Meer. Viele Jahrhunderte lang gehörte das Gebiet zwischen dem nördlichen Isonzotal und Triest zum Habsburgerreich. Auch wenn sich das ehemalige Österreichische Küstenland jetzt auf Italien und Slowenien verteilt, ist die Region immer ein gemeinsames Ganzes geblieben. Christine Casapicola unternimmt in ihrem neuesten Buch (Edizioni Braitan) eine Entdeckungsreise in ein vergessenes Herzstück Altösterreichs.

Wir verlosen das Buch! Schreiben Sie uns an Rathaus Villach, Öffentlichkeitsarbeit, Rathausplatz 1, 9500 Villach. Kennwort „Küstenland“.

**PASS- u. FÜHRER-SCHEINBILDER**  
vom Fotografenmeister  
inklusive RETUSCHE  
**FOTOSTUDIO SCHEUERMANN**  
Emil von Behringstr. 6 Villach  
Terminvereinbarung: 04242 - 4 44 33

## Geburten

**FREITAG, 28. FEBRUAR**

**Philipp Markus**

Sohn von Nadja Melcher und Markus Rauter

**MONTAG, 10. MÄRZ**

**Una**

Tochter von Anita und Duško Vrhovac

**DIENSTAG, 11. MÄRZ**

**Elias Johann**

Sohn von Christine Rieser und Johann Praster

**MONTAG, 17. MÄRZ**

**Lena**

Tochter von Ivana und Krešimir Bilobrk

**DONNERSTAG, 20. MÄRZ**

**Viktoria Maria**

Tochter von Tamara Alexandra Fischer und Ing. Markus Klaus Gradischnig Bakk.

**MONTAG, 24. MÄRZ**

**Zoé**

Tochter von Mónika Julianna Pöntöl-Balog und Gábor Sándor Pöntöl

**DIENSTAG, 25. MÄRZ**

**Leon**

Sohn von Krenare und Afrim Gashi

**Romy**

Tochter von Bettina und Mario Innerwinkler

**DONNERSTAG, 27. MÄRZ**

**Valentina Stefanie**

Tochter von Mag.a (FH) Daniela Nicole Patterer und DI (FH) Roman Oraže

**Emanuel**

Sohn von Valentina und Ivan Babić

**FREITAG, 28. MÄRZ**

**Theodor Lukas**

Sohn von Susanne Grantner und Lukas Reinhold Tuschar

**Fabian Noah und Paul Maximilian**

Söhne von Jennifer Julia Geiger und Stefan Freddy Tschinderle

**MONTAG, 31. MÄRZ**

**Raphael**

Sohn von Nicole und Alexander Christoph Sternat

**Peter Horst**

Sohn von Yvonne Sonja und Peter Dobner

**Alice**

Tochter von Sandra Belschak und Jürgen Majer

**Angelina Zoey-Sophie**

Tochter von Jaqueline Holdermann

**Leonardo**

Sohn von Agnese Battigelli und Roberto Nonis

**Emilija Johann**

Tochter von Elisabeth Kontschitsch und Dipl.-Ing. (FH) Philipp Zagorz

**DIENSTAG, 1. APRIL**

**Samantha Sarah**

Tochter von Sabrina Mößler und Lukas Dieter Tauber

**DONNERSTAG, 3. APRIL**

**Lia Marie**

Tochter von Sonja Müller und Jörg Hofer-Moser

**FREITAG, 4. APRIL**

**Chiara Sophie**

Tochter von Mag.a Sonja Trunk und Daniel Marco Angeli

**Leon Simon**

Sohn von Simone und Gernot Unterköfler

**MITTWOCH, 9. APRIL**

**Dino**

Sohn von Meliha und Jusuf Emkić

**Ibithel**

Tochter von Malika und Said Bouizgma

**DONNERSTAG, 10. APRIL**

**Gabriel**

Sohn von Carmen und Helmut Gamperl

**Elena und Sara**

Töchter von Marjana und Ivan Vidić

**SAMSTAG, 12. APRIL**

**Noar**

Sohn von Shemsije und Sevdat Bullatovci

**SONNTAG, 13. APRIL**

**Lara**

Tochter von Daniela und Branko Svoboda

**MONTAG, 14. APRIL**

**Hajdin**

Sohn von Amela Mustafić und Hašim Harbaš

**DIENSTAG, 15. APRIL**

**David**

Sohn von Dipl.-Ing.in Sigrid Angela und Enrico Linder

**DONNERSTAG, 17. APRIL**

**Dean**

Sohn von Romana und Andreas Helmut Pekol

## Hochzeiten

Das Ringlein das Euch ewig bindet,  
Ihr bei Uhren Pirker findet.

**Pokale · Sportpreise**  
Uhrmacher & Goldschmiede · Gravuren  
Meisterwerkstätten  
Villach, Bahnhofstraße 12

**SAMSTAG, 5. APRIL**

**Marijan Mijić und Anica Mijić,**  
beide Villach

**DONNERSTAG, 10. APRIL**

**Saldin Grošič und Adelisa Kurtović,** beide Villach

**SAMSTAG, 12. APRIL**

**Eckhard Günter Klaus Frost,** Villach und **Anna Magdalena Karnaus,** Schiefing am Wörthersee

**Dr. Georg Johannes Loss,** Villach und **Dipl.-Ing.in Vân Pham Thanh,** Basel (Schweiz)

## Todesfälle

**SAMSTAG, 22. MÄRZ**

**Hermine Sablatnigg** (90)

**SONNTAG, 23. MÄRZ**

**Margaretha Vierbauch** (83)

**MITTWOCH, 26. MÄRZ**

**Peter Gaggi** (62)

**DONNERSTAG, 27. MÄRZ**

**Helmut Peter Brunner** (75)  
**Gertraud Bruckmann** (82)  
**Maria Treffner** (83)

**FREITAG, 28. MÄRZ**

**Johan Matheis** (77)  
**Tatjana Fenz** (66)

**SAMSTAG, 29. MÄRZ**

**Hannelore Glantschnig** (74)  
**Josef Oberdorfer** (47)

**MONTAG, 31. MÄRZ**

**Antonia Kuess** (89)  
**Margarethe Tengg** (89)

**MITTWOCH, 2. APRIL**

**Aloisia Frohnwieser** (90)  
**Franz Mayr** (79)

**SAMSTAG, 5. APRIL**

**Rosalinde Haasler** (66)

**SONNTAG, 6. APRIL**

**Margaretha Kristl** (89)  
**Stefan Karl Jamnig** (77)  
**Friederike Novin** (103)

**MONTAG, 7. APRIL**

**Maria Böck** (83)  
**Rosalia Steiner** (88)

**DIENSTAG, 8. APRIL**

**Margarethe Weld** (92)



## NACHHILFE

- **Schulbegleitender Unterricht ab € 10,50**
- **Kompetenzorientierte Nachhilfe zur Vorbereitung auf die Zentralmatura**

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

**learnS**  
Lern- und Trainingszentrum

Mag. Klaus Saringer  
9500 Villach, Bahnhofplatz 4  
Tel. 0650 / 72 82 834  
www.learnup.at

Thomas Zwickler (85)

**DONNERSTAG, 10. APRIL**

**Franz Haberl** (88)

**FREITAG, 11. APRIL**

**Olga Traninger** (99)  
**Maria Neuhold** (97)  
**Viktor Sintitsch** (80)

**SAMSTAG, 12. APRIL**

**Heinz Arnold Mitzner** (73)

**MONTAG, 14. APRIL**

**Maria Wurzer** (83)

**DIENSTAG, 15. APRIL**

**Robert Gesseleit** (92)

**FREITAG, 18. APRIL**

**Anneliese Leitner** (84)

**SAMSTAG, 19. APRIL**

**Erika Stadelmaier** (77)  
**Anton Unterhauser** (84)  
**Theresia Schweitzer** (91)

**SONNTAG, 20. APRIL**

**Johann Treiber** (85)

**MONTAG, 21. APRIL**

**Anna Kircher** (88)

## Katholische Stadtkirche

Dekanatsamt Villach, Kirchensteig 2, T: 0 42 42 / 56 56 81,  
www.kath-kirche-kaernten.at

**SONNTAGSMESSEN**

in den Stadtpfarrkirchen:  
**Heiligste Dreifaltigkeit:** 10.15 Uhr  
**Heiligenkreuz:** 8.45 Uhr  
**Maria Landskron:** 9 Uhr  
**St. Jakob:** 9, 10, 18.30 Uhr  
**St. Josef:** 10.30 Uhr  
**St. Leonhard:** 10 Uhr  
**St. Martin:** 10 Uhr

St. Nikolai: 9, 10, 11, 19 Uhr

Jeden dritten Sonntag: Lobpreisgottesdienst mit Kinderbetreuung, 15.30 Uhr. Heilige Messe, anschließend **Agape**, 17 Uhr, Maria Landskron.

#### KATHOLISCHE JUGEND

Oberer Kirchenplatz 9, Jugendzentrum St. Jakob, Infos/Anmeldung, T: 0676 / 87 72 24 66, www.kath-jugend-villach.at

Montag bis Freitag: Jugendzentrum St. Jakob, 12 bis 17 Uhr

Jeden Dienstag: Kostenlose Nachhilfe (individuelle Terminvereinbarung)

#### ELTERN-KIND-TREFFEN

der Villacher Pfarren  
Info: Waltraud Kraus-Gallob,  
T: 0676 / 87 72 24 08

Jeden Mittwoch: St. Martin, 9 bis 11 Uhr

Jeden Donnerstag: Maria Landskron, 15 Uhr

Jeden Freitag: St. Josef, 9 Uhr

Jeden Dienstag: St. Josef, 9.30 Uhr, **Internationale Eltern-Kind-Gruppe** (International parent child group) T: 0680 / 206 63 72 oder 0650 / 217 45 57

## Evangelische Pfarrgemeinde

A.B. Villach, Hohenheimstraße 3 (Stadtpark), T: 0 42 42 / 236 24, www.villach-evangelisch.at

#### KIRCHE IM STADTPARK

Jeden Sonntag: Gottesdienst, 9.30 Uhr

Jeden ersten Sonntag: Heiliges Abendmahl, 9.30 Uhr

Jeden dritten Sonntag: Gottesdienst und anschließend Kaffeestube, 9.30 Uhr

#### EVANGELISCHES PFARRHAUS

Hohenheimstraße 3

Jeden Montag: Bauchtanzkurs, 18 Uhr, Andrea Cramer, T: 0699 / 17 37 93 93

Jeden Dienstag: Italienisch für Anfänger, 18 Uhr, Mauro Cimbaro, T: 0664 / 522 98 08

Jeden Mittwoch: E.U.L.E. Seniorentraining, 9.30 Uhr; **Jugendkreis**, 19 Uhr

Jeden Donnerstag: Babytreff, 14.30 Uhr; **Italienisch für Fortgeschrittene**, 18 Uhr, Mauro Cimbaro, T: 0664 / 522 98 08

Jeden Freitag: Al-Anon (Selbsthilfegruppe für Angehörige und Freunde von Alkoholikern; Adunka Mares, T: 0650 / 641 49 28, 20 Uhr

#### FREITAG, 9. MAI

**Plötzlich ohne Kind**, 18 Uhr, Sonja Walder T: 0650 / 731 15 11

#### SAMSTAG, 10. MAI

**Gemeindeausflug nach Triest**, 7.30 Uhr

#### DIENSTAG, 13. MAI

**Vernissage „Phantasie“** der 3. Kunstklasse CHS, 17 Uhr

#### MITTWOCH, 14. UND 28. MAI

**Treffpunkt der Frauen**, 15 Uhr

#### DONNERSTAG, 15. MAI

**Seniorenachmittag (Ausflug nach Fresach)**, Anmeldung bis 13. Mai bei DI Klaus Weiß, T: 0664 / 73 74 14 98), 14.30 Uhr



**BEGLEITUNG + BETREUUNG**

**BIOGRAPHIEARBEIT**

Tel.: 0664/311 66 77  
erich.pak@66plus.at

**www.66plus.at**

#### SAMSTAG, 17. MAI

**Workshop zum Reformationsjubiläum 2017**, 14 Uhr

#### VILLACH NORD

Adalbert-Stifter-Straße 21,  
T: 0 42 42 / 237 95,  
evang@villachnord.at

Jeden Sonntag: Gottes- und Kindergottesdienst, 10 Uhr

Jeden ersten Sonntag: Kirchenkaffee

Jeden dritten Sonntag: Heiliges Abendmahl; anschließend Gebetskreis

Jeden Montag: Anonyme Alkoholiker, 19.30 Uhr

Jeden zweiten Mittwoch: Club Vino – Jugendkreis, 17.30 Uhr

#### FREITAG, 9. MAI

**Gemeindetag 1**, Gemeindesaal, 15 bis 18 Uhr

#### SAMSTAG, 10. MAI

**Vorabend-Gottesdienst zur Konfirmation**, 19 Uhr

#### SONNTAG, 11. MAI

**Konfirmation**, 10 Uhr  
**„KNUT“-Krabbeltagesdienst** für Familien mit Kindern, 15 Uhr

#### DIENSTAG, 20. MAI

**Ökumenischer Bibeldialog**, 19.30 Uhr

#### SONNTAG, 25. MAI

**Gottesdienst mit der Karmelmission**, 10 Uhr

#### ST. RUPRECHT

St. Ruprechter Platz 6,  
www.struprecht-evangelisch.at

#### Sonntagsgottesdienste

Jeden ersten und dritten Sonntag im Monat: 10 Uhr; jeden letzten Sonntag im Monat: 18 Uhr

#### SONNTAG, 11. MAI

**Einweihungsfest** nach Kirchenneugestaltung, 10 Uhr

#### GEMEINDEZENTRUM

#### ST. RUPRECHT

Jeden Dienstag: Chor, 19.30 bis 21 Uhr

Jeden zweiten Mittwoch: Treffpunkt für Eltern mit und ohne Kind(er), Info: T 0664 / 508 15 31, 15.30 bis 18 Uhr

Jeden Donnerstag: Regenbogenbande, 17 bis 18.30 Uhr

**Kirchen- und Jugendband**, Interessierte bitte melden! Regenbogenlandgruppe: Infos im Pfarramt

## Altkatholische Kirchengemeinde

Pfarramt Burgkapelle, Burgplatz 1,  
T: 0664 / 304 60 20,  
www.alt-katholiken.at

Jeden zweiten Sonntag: Hochamt, 11.15 Uhr

## villach .stadt

### Stadt- und Verkehrsplanung

**Erstellung eines Teilbebauungsplanes „C.A.R.R.D. GmbH, Seebacher Allee 64“**  
Grst. Nr.: 700/8 und 701/3, KG Villach, (Zahl: 20-26-03)

Die Stadt Villach beabsichtigt die Erstellung eines Teilbebauungsplanes für die Grundstücke Nr.: 700/8 und 701/3, KG Villach (Bereich C.A.R.R.D. GmbH, Seebacher Allee 64). Mit der Festlegung des neuen Bebauungsplanes soll es ermöglicht werden, die aufgrund vermehrter Forschungsaktivitäten notwendigen Arbeits- und Lagerbereiche der Center for Abrasives and Refractories Research & Development – C.A.R.R.D. GmbH neu zu organisieren und die erforderlichen Baumaßnahmen zu errichten.

Die Verordnung besteht aus dem Verordnungstext, den graphischen Plandarstellungen und den Erläuterungen. Die Verordnung liegt gemäß § 26 Abs. 1 Kärntner Gemeindeplanungsgesetz 1995 – K-GplG 1995, LGBl. Nr. 23/1995 i. d. F. LGBl. Nr. 85/2013, durch vier Wochen ab dem Tage des Anschlages dieser Kundmachung an der Amtstafel im Magistrat der Stadt Villach, Eingang I, 2. Stock, Abteilung Stadt- und Verkehrsplanung, Zimmer 227, während der Arbeitsstunden, Montag bis Donnerstag 8 bis 12 Uhr und 13 und 16 Uhr; Freitag 8 bis 12 Uhr) zur Einsicht auf.

Innerhalb der Auflagefrist ist jedermann, der ein berechtigtes Interesse glaubhaft macht, berechtigt, schriftlich begründete Einwendungen beim Magistrat der Stadt Villach, Rathausplatz 1, 9500 Villach gegen die Erstellung des Teilbebauungsplanes einzubringen. Die während der Auflagefrist beim Magistrat Villach gegen den Entwurf schriftlich eingebrachten und begründeten Einwendungen sind gemäß § 26 Abs. 1 K-GplG 1995 vom Gemeinderat bei der Beratung über den Bebauungsplan in Erwägung zu ziehen.

**Mit dieser Kundmachung werden die betroffenen Grundeigentümer gemäß § 26 Abs. 1 K-GplG 1995 von der Absicht der Stadt Villach in Kenntnis gesetzt.**

**Kundmachungsfrist: 15. April bis 14. Mai 2014**

Auskünfte: Stadt- und Verkehrsplanung, Telefon 0 42 42 / 205-4200

Auflösung Sudoku Seite 34

3	2	6	9	5	4	7	1	8
4	7	8	3	1	2	9	6	5
9	1	5	8	6	7	2	4	3
1	8	9	2	3	5	6	7	4
5	4	7	6	9	8	1	3	2
2	6	3	7	4	1	5	8	9
8	5	4	1	2	6	3	9	7
6	9	2	4	7	3	8	5	1
7	3	1	5	8	9	4	2	6

## Jehovas Zeugen

T: 0664 / 221 17 11, [www.jw.org](http://www.jw.org)

### SAMSTAG, 17. MAI

**Frühjahrskongress**, Stadthalle, 9.30 Uhr

### SONNTAG, 18. MAI

**Frühjahrskongress**, Stadthalle, 9.30 Uhr

### KÖNIGREICHSAAL BURGENLANDSTRASSE 60

**Versammlung Perau** – Mittwoch: Versammlungsbibelstudium, 19 Uhr; Samstag: Zusammenkunft für die Öffentlichkeit, 18.30 Uhr

**Versammlung Völkendorf** – Donnerstag: Versammlungsbibelstudium, 19 Uhr; Sonntag: Zusammenkunft für die Öffentlichkeit, 9.30 Uhr

**Versammlung Villach (Kroatisch/Serbisch)** – Dienstag: Versammlungsbibelstudium, 19 Uhr; Sonntag: Zusammenkunft für die Öffentlichkeit, 17 Uhr

### KÖNIGREICHSAAL SIEDLERSTRASSE 27 A

**Versammlung St. Magdalen** – Mittwoch: Versammlungsbibelstudium, 19 Uhr; Samstag: Zusammenkunft für die Öffentlichkeit, 18 Uhr

**Versammlung Lind** – Donnerstag: Versammlungsbibelstudium, 19 Uhr; Sonntag: Zusammenkunft für die Öffentlichkeit, 9.30 Uhr

## Neuapostolische Kirche

Agnes-Greibl-Straße 17, [www.nak-ktm.at](http://www.nak-ktm.at)

Mittwoch, 19.30 und Sonntag, 9.30 Uhr: **Gottesdienste**

## Buddhistisches Zentrum

Karma Kagyü Österreich, Peraustraße 15, T: 0664 / 410 66 70

Dienstag: **Einführung und gemeinsame Meditation**, 19 Uhr

### FREITAG, 16. MAI

„**Zeitlose Werte, dauerhaftes Glück**“, Vortrag mit Erik Weiss, buddhistischer Lehrer in der Karma Kagyü Tradition, Schüler 16. Karmapa und Lama Ole Nydahl, Parkhotel, 18.30 Uhr

## Bahai

Hauptplatz 14, 2. Stock, [bahai-villach@hotmail.com](mailto:bahai-villach@hotmail.com)

Mittwoch: **Gesprächsrunde**, 18.30 Uhr

## Kirche Jesu Christi

der Heiligen der Letzten Tage (Mormonen), Martiniweg 3, T: 0650 / 232 22 16, [fuerdiefamilie@gmail.com](mailto:fuerdiefamilie@gmail.com)

Donnerstag: **Bibelrunde**, 19 Uhr

## LIFE Church Villach

Karawankenweg 2, T: 0664 / 357 65 57, [www.villach.lifechurch.at](http://www.villach.lifechurch.at)

Samstag: **Gottesdienste**, 16 und 18.30 Uhr

## Evangelikale Gemeinde Villach

Dr. Karl-Renner-Platz 2 a, T: 0650 / 910 93 09, [www.eg-villach.org](http://www.eg-villach.org)

Sonntag: **Gottesdienst**, 9.30 Uhr

## Freie Christengemeinde

Pfingstgemeinde Villach  
Vassacherstraße 28

Sonntag: **Gottesdienst**, 9.30 Uhr

## Veranstaltungen

Jeden Dienstag: **Lauf mit!** Der Lauftreff in Villach. Treffpunkt Stadion Villach-Lind, 18.30 Uhr

Jeden Mittwoch: **Wochenmarkt**, Draulände und Burgplatz, 7 Uhr

Jeden Freitag: **Biobauernmarkt**, Hans-Gasser-Platz, 9 Uhr. **Offenes Strick-Cafe**, Cafe Bernold, Nikolaiplatz 2, 14 Uhr. **Englisch-Stammtisch** für alle, Parkhotel, 17 Uhr

Jeden Samstag: **Wochenmarkt**, Draulände und Burgplatz, 7 Uhr. **Gratis-Flohmarkt** für Villacherinnen und Villacher, Parkplatz des Dr. Oetker Geländes, 7 bis 14 Uhr

Jeden Sonntag: **Stadtflohmarkt**, Parkhotel-Parkplatz, ab 7 Uhr, [www.stadtflohmarkt.at](http://www.stadtflohmarkt.at)

[www.oldtimermuseum.at](http://www.oldtimermuseum.at)  
Puch 200 VILLACH-Zauchen  
Ferdinand-  
Wedenig-Str. 9  
Täglich geöffnet!  
Bj. 1939 0676/4007125

### DONNERSTAG, 8. MAI

**Mai-Rad 2014**  
geführte Radtour mit Marc Horbal von Spittal nach Villach (Treffpunkt Bahnhof Spittal), 10 Uhr; weitere Termine und Infos unter [www.mai-rad.at](http://www.mai-rad.at)



EXCLUSIV IN VILLACH  
NUR BEI FRISIERSALON BRIGITTE  
Calligraphy Cut – die neue Haarschneidetechnik bei feinem Haar. **Wir beraten Sie kostenlos!**

**FRISIERSALON  
BRIGITTE**

Mo. bis Do. 8-17 Uhr  
Fr. 8-19 Uhr  
Klagenfurter Str. 15  
Villach, Tel. 04242/ 27 442

## Volle Energie

ZÖTTER

Erfahre wie Krankheiten entstehen  
und wie der Körper sie wieder loswird.

Krankheit ← **DU** → Energie

Veranstaltung:  
Ing. Mathias Zotter  
9500 Villach, Haydnstraße 2

Montag, 12. Mai 2014, 19:00 Uhr  
Eintritt: € 10,-

**Du hast die Wahl!**

[www.mathiaszotter.at](http://www.mathiaszotter.at)



**HYUNDAI HAUSMESSE**  
NEW THINKING.  
NEW POSSIBILITIES. **9.-10. Mai 2014**  
Autohaus Petschnig GmbH  
Tafernerstraße 9  
9500 Villach  
04242 - 27 505

**AUTOS**  
PETSCHNIG VILLACH



villach :stadt

Soziales und Jugendwohlfahrt

## Ausschreibung Essen auf Rädern – Zustelldienst

**Öffentlicher Auftraggeber:** Stadt Villach, Rathausplatz 1, 9500 Villach.  
**Ausschreibende Stelle:** Magistrat Villach, Abteilung Soziales und Jugendwohlfahrt, Rathausplatz 1, 9500 Villach. **Auskünfte:** Mag.a Hermine Heuer, Telefon: 0 42 42 / 205-3811, E-Mail: hermine.heuer@villach.at. **Auftragsart:** Vergabebekanntmachung – Offenes Verfahren. **Ausschreibungsgegenstand:** Essenszustelldienst im Rahmen des städtischen Sozialdienstes „Essen auf Rädern“. **Leistungsumfang:** Tägliche Zustellung (außer Sonn- und Feiertage) von 150 bis 200 Essensportionen die von der Stadt Villach in Warmhaltebehältern bereitgestellt werden. Jährliche Gesamtkilometerleistung zwischen 55.000 und 60.000 km. **Erfüllungsort:** Stadtgebiet Villach. **Zeitraum bzw. Zeitpunkt der Leistungserbringung:** Ab 1. August 2014 bis 31. Juli 2017. **Frist für die Einreichung der Angebote:** Bis 8. Juli 2014, 7.15 Uhr. **Ort für die Einreichung der Angebote:** Im Büro der Stadtbaudirektion des Magistrates Villach, Rathausplatz 1, 9500 Villach, Eingang I, 2. Stock, Zimmer 218. **Ausschreibungsunterlagen:** Erhältlich ab 9. Mai 2014, täglich zwischen 8 und 12 Uhr, im Rathaus Villach, Stadtbaudirektion, Eingang I, 2. Stock, Zimmer 218, Telefon: 0 42 42 / 205-4000. **Angebotsöffnung:** 8. Juli 2014, 8 Uhr, Paracelsussaal des Rathauses Villach, 1. Stock. **Frist, während der die Bieter an ihre Angebote gebunden sind:** Bis 31. August 2014. **Kriterien für die Auftragserteilung:** Der niedrigste Preis. **Kostensatz:** 10 Euro in bar oder per Nachnahme. **Teilangebote:** Nicht zulässig. **Alternativangebote:** Nicht zulässig. **Bewerber oder Bieter, die im Gebiet einer anderen Vertragspartei des EWR-Abkommens oder in der Schweiz ansässig sind und die für die Ausübung einer Tätigkeit in Österreich eine behördliche Entscheidung betreffend ihre Berufsqualifikation einholen müssen, haben ein darauf gerichtetes Verfahren möglichst umgehend, jedenfalls aber vor Ablauf der Angebotsfrist einzuleiten.**

Mehr Veranstaltungs-Infos finden Sie unter:

> [www.villach.at/veranstaltungen](http://www.villach.at/veranstaltungen)

Ankündigen Ihre Veranstaltung:

> [www.villach.at/veranstaltungsmeldung](http://www.villach.at/veranstaltungsmeldung)

Mit einem Klick bestens informiert!

Auf der Website unserer Stadt finden Sie wichtige und aktuelle Informationen

> [www.villach.at/amtstafel](http://www.villach.at/amtstafel)

- Änderungen des Flächenwidmungsplanes
- Bebauungsplanänderungen
- Diverse Kundmachungen
- Anberaumungen
- Ausschreibungen
- Tierfunde

Offene Stellen bei der Stadt Villach

> [www.villach.at/stellenausschreibungen](http://www.villach.at/stellenausschreibungen)

sowie in der Kleinen Zeitung und Kärntner Krone sowie der Kärntner Landeszeitung.



## Jugendratscafé

öffentliche Jugendratssitzung, Jugendzentrum, Gerbergasse 29, 17.30 Uhr

## FREITAG, 9. MAI

IFT-Jugend-Tennis-Grand-Prix auf den VAS-Tennisplätzen in St. Martin, St. Martinier Straße 13

## Muttertagkonzert

Villach´s Bläser laden ein, Congress Center, 18 Uhr

## „Lust auf Kirchtage“

Filmvortrag über den Villacher Kirchtage, Volkshaus Peral, 19 Uhr

## Vernissage

Karen Horney – Der Gleichklang, Evangelische Superintendentur, Italiener Straße 38, 19 Uhr

## SAMSTAG, 10. MAI

## Weltladentag

Weltladen, Drauparkstraße 2, 9 Uhr, Galerie im Weltladen Regina Markl präsentiert „Land-Lust und andere Menschlichkeit“, Vernissage 10.30 Uhr,

## „Hair &amp; Fashionshow 50+“

von Salon Iris und Boutique Sheryn, Sonnenhof, 15 Uhr

## MITTWOCH, 14. MAI

## „Lebensfreude“

Gesundheits- und Sportmesse, Bambergsaal (Parkhotel), 14 Uhr

## DONNERSTAG, 15. MAI

## Rauchfrei in sechs Wochen

Entwöhnungsprogramm im GKK-Servicecenter Villach, Zeidler-von-Görz-Straße 3, 14 Uhr

## „Lebensfreude“

Gesundheits- und Sportmesse, Bambergsaal (Parkhotel), 14 Uhr

## FREITAG, 16. MAI

## Altstadtführung

Treffpunkt Tourismusinformatio, Bahnhofstraße 3, 10 Uhr

## Fermentieren

Workshop in der Kräuterspatzecke (T 0664 12 91 630), 14 Uhr

## Zeitlose Werte, dauerhaftes Glück

Das Buddhistische Zentrum Villach lädt zum Vortrag mit Erik Weiss (Schüler des 16. Karmapa und Lama Ole Nydahl), Parkhotel, 18.30 Uhr

## Bushido – Der Weg des Kriegers

Was uns der Ehrenkodex der Samurai heute lehren kann. Vortrag mit Dr. Andreas Stock, Hauptplatz 28, 2. Stock, 19 Uhr

## SAMSTAG, 17. MAI

## Frühjahrskongress der Zeugen Jehovas

neben den 1400 Delegierten sind auch Interessenten willkommen, Stadthalle, 9.30 Uhr

## Oliver Lake &amp; Trio Generation

präsentiert von Kulturforum Villach, Kulturhof:keller, Lederergasse 15, 20 Uhr

## SONNTAG, 18. MAI

## Frühjahrskongress der Zeugen Jehovas

neben den 1400 Delegierten sind auch Interessenten willkommen, Stadthalle, 9.30 Uhr

## Valeina Dance Show

## Kärnten 2014

Congress Center Villach, 17 Uhr

## MONTAG, 19. MAI

## Familienwanderung Landskron

Wunder am Weg, Natur mit allen Sinnen erleben, zirka 6 Kilometer und 300 Höhenmeter, Treffpunkt Auffahrt Ruine Landskron, 9 Uhr

villach :stadt

Stadt- und Verkehrsplanung

## Gefahrenzonenplan Türkeiibach inkl. rechtsufrigen Zubringer, Flusskilometer 0,000 – 3,430

Der im Zuständigkeitsbereich der Bundeswasserbauverwaltung erstellte Gefahrenzonenplan für das Gewässer **Türkeibach inkl. rechtsufrigen Zubringer** wird in der Zeit von Freitag, den 25. April 2014 bis Montag, den 26. Mai 2014 im **Amt der Kärntner Landesregierung**, Abteilung 8 – Unterabteilung Wasserwirtschaft Villach, Meister-Friedrich-Straße 4, 9500 Villach, 6. Stock, Zimmer 6.08, während der Amtsstunden und im **Magistrat der Stadt Villach** (Eingang I, 2. Stock, Abteilung Stadt- und Verkehrsplanung, Zimmer 225) während der Amtsstunden (Montag bis Donnerstag 8 bis 12 Uhr und 13 bis 16 Uhr; Freitag 8 bis 12 Uhr) öffentlich aufgelegt. Es steht jedem frei, während dieser Zeit Einsicht in den Gefahrenzonenplan zu nehmen und allenfalls eine Stellungnahme abzugeben. **Kundmachungfrist:** 25. April 2014 bis 26. Mai 2014. **Auskünfte:** Stadt- und Verkehrsplanung, Telefon 0 42 42 / 205-4200.

**DIENSTAG, 20. MAI****Schreiben**

Villach Schreibwerkstatt der anderen Art! Jugendzentrum, Gerbergasse 29, 17.30 Uhr

**Mary Halvorson Trio**

präsentiert von Kulturforum Villach, Kulturhof:keller, Lederergasse 15, 20 Uhr

**MITTWOCH, 21. MAI****Heilkräuterweine**

Workshop in der Kräuterspatzecke (T: 0664 12 91 630, www.kraeuterspatz.at), 18 Uhr

**FREITAG, 23. MAI****Altstadtführung**

Treffpunkt Tourismusinformatio, Bahnhofstraße 3, 10 Uhr

**Alpen Adria Chor Villach**

CD Präsentation „Vokal Pasticcio“, Kulturhaus Maria Gail, 19.30 Uhr

**Alexandrow Ensemble**

Der Termin vom 19. Oktober 2013 musste auf 23. Mai verschoben werden. Das russische Armeensemble gastiert in der Stadthalle, 20 Uhr

**SONNTAG, 25. MAI****Frühshoppen**

der FF St. Ulrich, Nordufer des Silbersees, 10.30 Uhr

**Maiandacht**

in der Türkei beim Marterl, 19 Uhr

**MONTAG, 26. MAI****Familienwanderung Schütt**

zirka 4 Kilometer, 200 Höhenmeter, Treffpunkt Parkplatz Feuerwehr, Oberschütt

## Jubiläen

Folgende Villacherinnen und Villacher feierten kürzlich ihren Geburtstag, wozu Bürgermeister Helmut Manzenreiter auch auf diesem Wege sehr herzlich gratuliert!

**ZUM 80. GEBURTSTAG**

Josef JOBST  
Karl KOLMAN  
Erich SCHURY

**ZUM 85. GEBURTSTAG**

Herbert HINTERECKER  
Otto MOSER  
Marianne STEINER  
Hermann TAUBER

**ZUM 90. GEBURTSTAG**

Maria ADER  
Gertraud EGGARTER  
Josefine PERKONIG  
Sophie SCHALLER  
Leo TERPETSCHNIG  
Otilie ZISKO

**ZUM 91. GEBURTSTAG**

Mathilde EGGERER  
Hildegard SINGER

**ZUM 92. GEBURTSTAG**

Karl Gerhard MENSCH  
Josefine RISCHNIG

**ZUM 100. GEBURTSTAG**

Elisabeth NAGLER

**Die Automobile 2014 am 9. und 10. Mai präsentiert topaktuelle Modelle der Auto- und Zweiradwelt sowie ein unterhaltsames, gewinnträchtiges Rahmenprogramm.**

## Altstadt als Autosalon

Zwischen Parkhotel und Nikolaiplatz stehen Freitag (9-18 Uhr) und Samstag (9-16 Uhr) alle Zeichen auf Auto und Zweirad. Die Automobile 2014 präsentiert alle Extramodelle und Neuheiten auf dem Motorsektor. 16 Händler stellen mehr als 100 Modelle von 20 Fahrzeugmarken und Motorrädern in der Altstadt aus.

**Spektakulär.** Zu sehen ist das Rally Auto der österreichischen Staatsmeisterschaft und ein Original Formel 1-Komplettrad von Pirelli, edle Oldtimer, und erstmals in Österreich der Continental Porsche 911 GT3 RS. Zwischen den Autos wird die Altstadt mit einer Permanent-Modenschau zum längsten Catwalk Kärntens.

**Gewinnen.** Mit Losen um zwei Euro (zu kaufen bei der Veranstaltung, im Stadtmarketing-Büro und den Autohändlern) gibt es eine Vespa GTS125ie zu gewinnen. Die Verlosung findet 10. Mai um 15 Uhr auf der Bühne beim Rauterbrunnen statt. Modegutscheine und andere Sachpreise, auch Cabrioausfahrten winken an beiden Tagen. Bei Schlechtwetter 16.-17. Mai.

villach :stadt

Tiefbau

### Neugestaltung Klagenfurter Straße / Zeidler-v-Görz-Straße

**Auftragsart:** Offenes Verfahren im Unterschwellenbereich als Bauauftrag nach den Bestimmungen des BVergG 2006. **Öffentlicher Auftraggeber:** Stadt Villach, Rathausplatz 1, 9500 Villach (www.villach.at), Abteilung: Tiefbau, Geschäftszahl: 664-61 Du. **Ausschreibende Stelle:** Stadt Villach, Abteilung Tiefbau, Rathausplatz 1, 9500 Villach. **Ausschreibungsbezeichnung und Erfüllungsort:** Neugestaltung Klagenfurter Straße / Zeidler-v-Görz-Straße – Erfüllungsort ist die Baustelle. **Gegenstand der Leistung:** Baumeisterarbeiten. **CPV-Klassifizierung:** 45000000. **NUTS Code:** AT 211 (Klagenfurt – Villach). **Leistungsumfang:** ca. 1.000 m<sup>3</sup> Asphaltabtrag, ca. 4.400 m<sup>3</sup> offener Abtrag, ca. 23 Stk. Nassschlammstraßenabläufe, ca. 700 m<sup>1</sup> Oberflächenentwässerung, ca. 3.500m<sup>3</sup> ungebundene untere Tragschichte, ca. 9.000 m<sup>2</sup> AC22trag, ca. 5.500 m<sup>2</sup> AC 22 binderPmB, ca. 4.500 m<sup>2</sup> ACdeck, ca. 5.500 m<sup>2</sup> AC11deckPmB, ca. 1.400 m<sup>1</sup> Randleistensteine Granit LS6, ca. 180m<sup>2</sup> Granitkleinsteinpflaster. **Zeitraum bzw. Zeitpunkt der Leistungserbringung:** Juli bis Oktober 2014. **Teilangebote:** Sind nicht zugelassen. **Alternativangebote:** Sind nicht zugelassen. **Abänderungsangebote:** Sind nicht zugelassen. **Gleichbehandlung:** Bewerber oder Bieter, die im Gebiet einer anderen Vertragspartei des EWR-Abkommens oder in der Schweiz ansässig sind und die für die Ausübung einer Tätigkeit in Österreich eine behördliche Entscheidung betreffend ihre Berufsqualifikation einholen müssen, haben ein darauf gerichtetes Verfahren möglichst umgehend, jedenfalls aber vor Ablauf der Angebotsfrist einzuleiten. **Ausschreibungsunterlagen:** Erhältlich bis zum 19. Mai 2014, täglich zwischen 8 und 12 Uhr, im Rathaus Villach, Telefon: 0 42 42 / 205-4000, E-Mail: bau@villach.at, Fax: 0 42 42 / 205-4099, Kostenersatz 30 Euro in bar oder per Nachnahme. **Auskünfte:** Ing. Gerhard Duschnig, Telefon: 0 42 42 / 205-4913, E-Mail: gerhard.duschnig@villach.at. **Frist für die Einreichung der Angebote:** 27. Mai 2014, 8 Uhr. **Ort für die Einreichung der Angebote:** Stadt Villach, Baudirektion, Rathausplatz 1, 9500 Villach. **Nachweis durch den Bieter zu erbringen (§ 46 Abs.3 BVergG 2006):** Nach Aufforderung des Auftraggebers nachzureichen sind Eignungsnachweise gemäß § 70 ff BVergG 2006. **Angebotsöffnung:** 27. Mai 2014, 8.30 Uhr, Rathaus Villach, Paracelsussaal. **Frist, während der/die Bieter/in an ihre Angebote gebunden sind:** 3 Monate. **Tag der Absendung dieser Bekanntmachung:** 28. April 2014.

villach :stadt

Betriebe und Unternehmen

### Plakatierung – Vergabebekanntmachung

Die Stadt Villach – Plakatierung schreibt die **Lieferung, Montage und Wartung von vier Stück elektronischen Outdoor-Informationstafeln in LED-Technologie** an den Stadteinfahrten von Villach im Verhandlungsverfahren im Unterschwellenbereich als Lieferauftrag nach vorheriger Bekanntmachung aus. **Zeitraum der Leistungserbringung:** Juli 2014 bis Dezember 2014, **Frist für die Einreichung der Angebote:** Freitag, 23. Mai 2014, 12 Uhr, **Ausschreibungsunterlagen:** erhältlich bis zum 23. Mai 2014, täglich zwischen 8 und 12 Uhr, **bei:** EPG Elektroplanungsgesellschaft mbH, Auenweg 6, 9800 Spittal, Telefon: 0 47 62 / 27 47, E-Mail: office@tb-epg.at, Fax: 0 47 62 / 27 47-26.

### Plakatierung – Vergabebekanntmachung

Die Stadt Villach – Plakatierung schreibt die **Lieferung und Installation einer Contentmanagement-Software und Dienstleistung der mehrjährigen Vermarktung von Werbezeiten für das Elektronische Informationssystem der Stadt Villach in LED-Technologie** an den Stadteinfahrten von Villach im Verhandlungsverfahren im Unterschwellenbereich als Liefer- und Dienstleistungsauftrag nach vorheriger Bekanntmachung aus. **Zeitraum der Leistungserbringung:** Oktober 2014 bis September 2017, **Frist für die Einreichung der Angebote:** Freitag, 23. Mai 2014, 12 Uhr, **Ausschreibungsunterlagen:** erhältlich bis zum 23. Mai 2014, täglich zwischen 8 und 12 Uhr, **bei:** Stadt Villach, Baudirektion, Rathausplatz 1, 9500 Villach, Telefon: 0 42 42 / 205-4000, Fax: 0 42 42 / 205-4099, E-Mail: bau@villach.at.

Weitere Infos unter [www.villach.at/amtstafel](http://www.villach.at/amtstafel)

[www.kollitsch.eu](http://www.kollitsch.eu)

**KOLLITSCH**  
BM MÜLLER

# MAGDALENENSEE

WOHNEN DIREKT AM SEE - VILLACH

**JETZT VERKAUFSSTART**

Exklusiven Wohngenuss mit Seeblick versprechen die Eigentumswohnungen von 41 m<sup>2</sup> bis zu 117 m<sup>2</sup>. Auf Ihrer neuen südseitigen Terrasse direkt am See genießen Sie die Sonnenstunden.

Und auf der großen Liegewiese erholen Sie sich vom Alltag. Zu Ihrer Wohnung gehört auch eine eigene Kabine im Strandbereich. Die Lage am Magdalensee ist ideal.

Das Stadtzentrum von Villach und das Schigebiet Gerlitzen sind nur wenige Fahrminuten entfernt. Und die Nachbarländer Italien und Slowenien erreichen Sie bequem über die nahe Autobahn.

HWB: von 30 bis 48 kWh/m<sup>2</sup>a; fGEE von 0,64 bis 0,78



BRANDY

INFO: KARL NOVAK 0664-8262047, ULRICH KAHLHAMMER 0664-8262042, GEORG FINDENIG 0664-6199570